



Desaťročie modernizácie PPS Čierna nad Tisou
A decade of modernisation of the border crossing station
Čierna nad Tisou

Suroviny prúdia aj zo Slovenska na Ukrajinu
Raw materials flow also from Slovakia to Ukraine

Medziročne viac o 0,9 milióna ton
An increase of 0.9 million tonnes on a year-over-year basis



Vážení obchodní partneri,

železničná nákladná doprava má v súčasnosti v Európskej únii významnú podporu. Zámerom únie je najneskôr do roku 2030 previesť až 30 percent objemu cestnej nákladnej dopravy na vzdialenosť nad 300 km na iné druhy dopravy. Do roku 2050 by mal tento presun predstavovať dokonca viac ako 50 percent. Je to obrovská výzva a zodpovednosť, ale zároveň i šanca pre celý železničný sektor, a teda aj pre ZSSK CARGO ako dopravcu s najdlhšou históriou

a najväčším podielom na železničnom trhu Slovenska. Túto príležitosť musíme využiť! Odľahčíme preťažené cesty, prispejeme ku zníženiu nehodovosti a v neposlednom rade k zlepšeniu životného prostredia. Naše úsilie môže mať väčší efekt, ak bude štát naďalej pokračovať v harmonizácii podmienok na dopravnom trhu. Kým železničné spoločnosti majú spoplatnenú celú sieť, cestní dopravcovia len zhruba 15 percent infraštruktúry.

Objem železničnej prepravy na Slovensku už nemá klesajúcu tendenciu, ale zaznamenáva mierny rast, aj keď ešte zďaleka nedosahuje hodnoty z obdobia pred krízou 2008 - 2009. Tu ZSSK CARGO zohráva významnú úlohu, keďže aktívne získava nielen prepravy, ktoré obchádzali Slovensko, ale aj komodity, ktoré v minulosti prevzala cestná doprava a teraz sa nám ich darí vracieť späť na železniciu. Naša spoločnosť si nebude z trhu vyberať len hrozienka z koláča v podobe ucelených vlakov, ale neustále sa venujeme aj preprave jednotlivých zásielok, pretože v nich

vidíme možnosť poskytnúť zákazníkovi komplexné služby. Otvárajú sa nám tiež možnosti presmerovania prepráv z Ďalekého východu z mora na železniciu. Spomeniem napríklad projekt Nová hodvábna cesta, na ktorom ZSSK CARGO už dnes aktívne participuje.

Slovensko sa už niekoľko rokov drží na špičke celosvetového rebríčka v počte vyrobených automobilov na 1000 obyvateľov a onedlho pribudne štvrtá automobilka. ZSSK CARGO sa preto začína intenzívnejšie orientovať na daný segment, čo zároveň prispeje k čiastočnému zníženiu závislosti na preprave hromadných substrátov.

Toto sú výzvy, ktoré si vyžadujú nielen vyhrnúť rukávy, ale najmä investovať do nových mobilných prostriedkov, prekládkových kapacít, ale aj úpravy interných informačných systémov.

Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a. s., je dlhodobo silným, stabilným a spoľahlivým hráčom na dopravnom trhu. Tento sa neustále vyvíja a našim cieľom musí byť nielen udržať tempo, ale stať sa lídrom, ktorý bude tempo udávať. Manažment spoločnosti je odhodlaný tieto ciele naplniť.

Ing. Martin VOZÁR, MBA
Predseda Predstavenstva a generálny riaditeľ ZSSK CARGO

Dear business partners,

rail freight is currently enjoying significant support in the European Union. The target adopted by the EU is to achieve that 30% of road freight over 300 km shifts to other modes of transport, and even more than 50% by 2050. This is a great challenge and responsibility, but on the other hand a great chance for the entire railway sector, i.e. also for ZSSK CARGO as a carrier with the longest history and the largest share on the Slovak railway market. We must seize this opportunity. We will ease traffic congestion on the roads, contribute towards reducing the accident rate and, last but not least, towards improving the environment. Our efforts can be of greater effect if the State continues harmonising the transport market conditions. While railway undertakings have to pay for the entire network they use, road carriers only pay for 15% of the infrastructure.

The volume of goods transported by rail in Slovakia is no longer on a downward trend, but sees a slight increase even though it does by far not reach the pre-crises values recorded in 2008 - 2009. ZSSK CARGO plays a significant role here as it is active in winning not only transports that have so far bypassed Slovakia, but also commodities that were taken over by road freight in the past and we are now successful in getting them back on the rail. In the market our company will not pick only the cherries in the form of block trains, but we constantly pay attention to single wagonload transport where we see room for us to provide comprehensive services to customers. Opportunities to shift Far East transports from sea to rail open up for us. I would mention here the New Silk Road project, in which ZSSK CARGO has been actively participating nowadays.

For several years Slovakia has been ranked as the number one producer of cars per 1,000 inhabitants, and a fourth car factory will soon be opened. ZSSK CARGO has, therefore, started to focus more intensively on this segment, which will partly contribute towards reducing our dependence on the transport of bulk substrates.

These are challenges that require us not only to roll up our sleeves, but also to invest in new mobile equipment, transshipment capacities, as well as to adjust our internal information systems.

Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s., has long been a strong, stable and credible player in the transport market. This market constantly evolves and our aim should not be just to keep pace, but also to become the leader who will dictate pace. The company's management is committed to fulfilling those aims.

Ing. Martin VOZÁR, MBA
Chairman of the Board of Directors and CEO of ZSSK CARGO

Výkyvy v požiadavkách na prepravu <i>Fluctuations in transport demand</i>	4
Medziročne viac o 0,9 milióna ton <i>An increase of 0.9 million tonnes on a year-over-year basis</i>	6
Viac ako dvadsať rokov prepráv automotive <i>Over twenty years of automotive transports</i>	8
Suroviny prúdia aj zo Slovenska na Ukrajinu <i>Raw materials flow also from Slovakia to Ukraine</i>	10
Prvé husle hrá železná ruda, no priestor je pre širokú škálu tovarov <i>Iron ore plays first fiddle, but there is room for a wide range of goods</i>	12
Zmeny v Harmonizovanej nomenklatúre tovarov NHM od 1. mája <i>Amendments in the Harmonized Commodity Code from 1 May</i>	14
Pracujú na vydaní elektronického nákladného listu CIM <i>Work on the issuance of an electronic CIM consignment note</i>	14
Schválený hospodársky subjekt <i>Authorised Economic Operator</i>	15
Meranie spokojnosti zákazníkov veľa napovie o kvalite služieb <i>Measuring customer satisfaction will tell a lot about the quality of services</i>	16
Zákazníci vyhľadávajú celosieťové služby <i>Customers seek network-wide services</i>	18
Hydraulické nožnice – užitočný pomocník <i>Hydraulic shears - a useful tool</i>	20
Online informácie pre efektívne riadenie <i>On-line information for efficient management</i>	20
Desaťročné modernizácie PPS Čierna nad Tisou <i>A decade of modernisation of the border crossing station Čierna nad Tisou</i>	22
Zmeny v uzatváraní zmlúv a vydávaní povolení na výrobu a opravu europalet <i>Changes in the conclusion of contracts and the issuance of licences to produce and repair Euro-pallets</i>	26
Falošné europalety predstavujú bezpečnostné riziko <i>Counterfeit euro-pallets pose a safety risk</i>	26

Výkyvy v požiadavkách na prepravu

Preprava tovaru je hlavnou činnosťou ZSSK CARGO. Ak sa chceme pozrieť na uplynulý rok a vyhodnotiť uvedenú úlohu, musíme brať do úvahy nielen prepravný trh SR, ale celý rad ďalších faktorov, ako napr. vývoj svetového hutníctva, politicko – ekonomickú situáciu v okolitých krajinách, legislatívne obmedzenia a podobne. Výkony spoločnosti je potrebné vnímať vždy na pozadí mimoriadne vysokej závislosti na stave oceliarskeho priemyslu na Slovensku, v Európe i vo svete.

Výkyvy v hutníckom sektore

Až dve tretiny objemu prepraveného tovaru ZSSK CARGO predstavujú prepravy súvisiace s týmto odvetvím hospodárstva, či už ide o prepravu vstupných surovín alebo produkcie. Už rok 2015 ukázal, aké turbulencie môžu nastať v hutníckych prepravách, keď spoločnosť po priaznivom prvom polroku zažívala dramatický pokles prepravných požiadaviek oceliarň v dôsledku prebytku lacnej čínskej ocele na svetových i európskych trhoch.

A rok 2016 sa niesol rovnako v znamení obrovských výkyvov prepráv pre hutníctvo, avšak v obrátenom poradí. Neutešená situácia z druhého polroka 2015 pokračovala aj počas prvých mesiacov roka 2016. Po tom, čo sa zvýšila domáca spotreba ocele v Číne, sa mohli nadýchnuť aj európske hutnícke podniky. Opäť sa zvýšil dopyt po ich produkcii, opäť sa vrátili prepravné požiadavky viacerých oceliarň na obvyklú úroveň.

Nároky na kapacity

Len pre porovnanie – objem prepráv ZSSK CARGO súvisiacich s odvetvím hutníctva dosiahol za prvý polrok 2015 hodnotu 11,556 mil. ton, za druhý polrok 2015 hodnotu 10,706 mil. ton. Za prvý polrok 2016 to bolo 10,991 mil. ton a za druhý polrok 2016 bol zaznamenaný významný nárast na 12,392 mil. ton. Dokonca aj letné dovolenkové mesiace júl a august sa



Fluctuations in transport demand

The transport of goods is ZSSK CARGO's core business. If we want to look at the previous year and to evaluate the performance of the mentioned business, we should take into consideration not only Slovakia's transport market but also a number of other factors, such as the global metallurgy development, the political and economic situation in the surrounding countries, legislative constraints, etc. The company's performance should always be seen as extremely dependent on the condition of the steel industry in Slovakia, in Europe and on a global scale.

Fluctuations in the metallurgical sector

Almost two thirds of the ZSSK CARGO volume of transported goods represent transports for this sector, whether these are transports of raw materials or of products. The year 2015 had already shown what turbulences can happen to metallurgical transports when, after favourable first six months, the company experienced a dramatic decline in the transport demand of steel plants due to oversupplies of cheap Chinese steel in the European and global markets.

Likewise, the year 2016 saw huge fluctuations in transports for the metallurgical industry, but in reverse order. The miserable situation from the second half of 2015 also continued during the first months of 2016. After the domestic consumption of steel in China increased, European steelmaking companies could take a breath as well. The demand for their production increased again, thus the transport demand of many steel plants returned to their normal level.

Capacity requirements

Just for comparison - the ZSSK CARGO transport volumes related to the metallurgical industry reached 11.556 million tonnes in the first half of 2015 and 10.706 million tonnes in the second half of 2015. For the first half of 2016 it was 10.991 million tonnes, while the second half of 2016 saw a considerable increase to 12.392 million tonnes. Even during the summer vacation months of July and August an increase was recorded in the transport volumes for this sector. If we compare the data for the second half of 2016 with the data for the same period in 2015, we can see an increase of nearly 1.7 million tonnes, which clearly demonstrates high fluctuations in transport demand in the given sector.

It is difficult for ZSSK CARGO as a carrier to maintain capacities to cover such huge fluctuations, whether as to technical and technological capacities such as wagons, locomotives, transshipment facilities, etc. or as to personnel capacities. Therefore, it should be considered a positive that the company managed to cope with the situation that had arisen.

Efforts to get back lost transport orders

When looking at the year 2016, it can be stated that the volume of goods transported by ZSSK CARGO rose by 900 thousand tonnes on a year-over-year basis, which is, however, roughly 560 thousand tonnes less than the planned volume. At first sight, these figures appear to be unbalanced. But apart from the metallurgical sector, it should also be considered that the transport volume plan for 2016 reflected, among

vyznačovali zvýšením výkonov tohto sektora hospodárstva. Ak porovnáme uvedené údaje za druhý polrok 2016 voči rovnakému obdobiu 2015, vidíme nárast takmer 1,7 mil. ton, čo len potvrdzuje vysokú nerovnomernosť prepravných požiadaviek v danom odvetví.

Pre ZSSK CARGO ako dopravcu je náročné kapacitne pokrývať také výrazné výkyvy, či už po stránke technicko – technologickkej, ako sú vozne, rušne, prekládkové zariadenia a pod., ale aj po stránke personálnych kapacít. Preto treba považovať za pozitívum, že firma dokázala vzniknutú situáciu zvládnuť.

Snaha získať stratené prepravy

Pri bilancovaní roka 2016 konštatujeme, že ZSSK CARGO prepravila medziročne viac ako 900 tisíc ton tovaru, avšak o približne 560 tisíc ton tovaru menej v porovnaní s plánom. Na prvý pohľad sa javia tieto čísla ako nevyvážené. No je nutné okrem hutníctva zohľadniť aj skutočnosť, že plán objemu prepravy pre rok 2016 zohľadňoval okrem iného ambície spoločnosti v oblasti opätovného získania niektorých významných prepráv, ktoré predtým prešli k iným operátorom. V prípade úspešného naplnenia týchto ambícií by sa prepravy pohybovali približne na úrovni výkonov pred rokom 2015.

Z uvedeného medziročného nárastu 900 tisíc ton tvorili okolo 850 tisíc ton práve prepravy pre sektor hutníctva, a to najmä komodity železná ruda a kovy. Významné nárasty oproti roku 2015 zaznamenali aj vývoz ropných výrobkov (+ 690 tis. ton) a prepravy uhlia pre elektrárne a teplárne (+ 310 tis. ton). Naopak, najvýraznejšie poklesy nastali v prepravách chémie (- 390 tis. ton), sta-

vebnín (- 270 tis. ton) a kontajnerov (- 170 tis. ton).

Obmedzenie pre prepravu dreva

Samozrejme, existujú aj ďalšie faktory ovplyvňujúce výkony Carga. Za očakávaniami zaostali napr. prepravy dreva, a to nie len v dovoze pre legislatívny zákaz Ukrajiny na export dreva, ale aj vo vnútroštátnej preprave, ktorá zaznamenávala v posledných rokoch pravidelný medziročný nárast. Tu nastal medziročný pokles, i keď výkony sú vyššie ako v rokoch 2010 – 2014. Naopak, vzrástli prepravy dreva na Balkán.

Náročná logistika automobiliek

Od leta 2014 sa spoločnosti dotýkajú aj sankcie Európskej únie voči Ruskej federácii, ktoré sa prejavujú najmä v obmedzení vývozu rozmontovaných automobilov do Ruska a dovozu komponentov na ich výrobu. Automobilky však dokázali tento výpadok postupne kompenzovať uplatnením svojej produkcie na nových európskych trhoch. Podľa predbežných údajov sa trojici firiem na Slovensku v minulom roku opäť podarilo prekročiť hranicu milión vyrobených automobilov a pre ZSSK CARGO je úspechom, že je súčasťou tejto mimoriadne náročnej logistiky.

Jednotlivé zásielky majú potenciál

Rok 2016 znamenal pre ZSSK CARGO aj získanie nových a významných prepráv, najmä v komoditách uhlie, ropné výrobky a kovy. Železničný nákladný dopravca chce byť stále na slovenskom prepravnom trhu silným hráčom, ktorý je schopný naplňovať požiadavky zákazníkov. Snaží sa preto vytvárať pre zákazníkov také podmienky, aby v maximálnej miere udržal existujúce prepravy, ale aj získal nové.

Nadálej podporuje ako jediný železničný dopravca v SR systém prepravy formou jednotlivých vozňových zásielok. V uvedenej službe vidí potenciál pre presúvanie nových objemov z cesty na železniciu. Napriek tomu, že o tento technologicky i nákladovo najnáročnejší produkt viacerí dopravcovia strácajú záujem, spoločnosť chce v ňom pokračovať a chce ho rozvíjať. Tomu prispôbuje nielen obchodnú a cenovú politiku, ale aj technicko – technologickú základňu s cieľom zvýšiť konkurencieschopnosť voči cestnej doprave.

Ing. Jaroslav DANIŠKA
člen predstavenstva
a riaditeľ úseku obchodu ZSSK CARGO

other things, the company's ambition to regain some of the significant transports orders previously lost to other operators. If this ambition had been accomplished successfully, the transport volumes would have approximated to the transport volumes before 2015.

Out of the aforesaid year-over-year increase of 900 thousand tonnes, nearly 850 thousand tonnes are attributable to transports for the metallurgical sector, especially transports of iron ore and metals. Compared to 2015, a significant increase was also recorded in the export of petroleum products (+ 690 thousand tonnes) and in the transport of coal for power and heat plants (+ 310 thousand tonnes). On the contrary, the greatest decline was seen in the transport of chemical products (- 390 thousand tonnes), building materials (- 270 thousand tonnes) and containers (- 170 thousand tonnes).

Restrictions on the transport of timber

Of course, there are also other factors having an impact on Cargo's transport volumes. For example, the transport of timber lagged behind expectations, not only due to the legislative ban on the export of timber from Ukraine, but also in domestic transport, which had seen regular year-over-year increases in recent years. In this segment we recorded a year-over-year decline, although transport volumes are higher than in 2010 to 2014.

Since summer 2014, the company has been affected also by EU sanctions against the Russian Federation, which are reflected in particular in the restrictions on exports of disassembled cars to Russia and imports of components for their production. The car makers, however, managed

to gradually compensate for this loss by finding new European outlets for their production.

Single wagonloads have potential

In 2016, ZSSK CARGO also managed to gain significant transport orders, especially in the commodities of coal, petroleum products and metals. The rail freight operator wants to stay a strong player in the Slovak transport market who is able to meet the requirements of the customers. Therefore, it endeavours to create such conditions for its customers as not only to maintain the existing transports, but also to gain new transport orders.

It is the only rail carrier in Slovakia that still supports the single wagon-load transport. In this service the company sees a potential for moving new volumes from road to rail. Although a number of carriers are no longer interested in this costly and technologically demanding product, the company is determined to continue providing it and to develop it. Therefore, it has adjusted to such determination not only its sales and pricing policy but also its technical and technological base with a view to becoming more competitive vis-a-vis road transport.

Ing. Jaroslav DANIŠKA
Member of the Board of Directors
and Director of the Trade Division of ZSSK CARGO

Medziročne viac o 0,9 milióna ton

Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a. s., (ZSSK CARGO) prepravila v roku 2016 viac ako 35,6 mil. ton tovaru. Tento objem prepravy predstavuje pokles oproti plánu o viac ako 0,5 mil. ton (-1,6 %) a medziročný nárast o viac ako 0,9 mil. ton (+2,6%).

Vo vnútroštátnej preprave ZSSK CARGO zaznamenala najväčší medziročný nárast v komodite uhlie (+221 tis. t – znovuzískanie prepravy od súkromného dopravcu pre elektrárne a teplárne), najväčší medziročný pokles v komodite drevo (-105 tis. t – pokles prepravných požiadaviek).

Nešpecifikované/ Commodity	2015	2016	Rozdiel/ difference 16 – 15	% zmena/ difference
Nešpecifikované Non-specified	935 773	871 964	-63 809	-6,8%
Chémia Chemical products	2 562 910	2 177 354	-385 556	-15,0%
Drevo Timber	2 312 433	2 370 886	58 453	2,5%
Potraviny Foodstuffs	249 667	230 477	-19 191	-7,7%
Stavebniny Building materials	3 306 539	3 040 393	-266 146	-8,0%
Kovy Metals	4 905 920	5 376 918	470 998	9,6%
Ropné výrobky Petroleum products	2 072 800	2 696 288	623 488	30,1%
Uhlie Coal	4 279 120	4 674 315	395 195	9,2%
Železná ruda Iron ore	12 496 769	12 764 246	267 477	2,1%
Intermodálna preprava Intermodal transport	1 606 084	1 434 016	-172 068	-10,7%
CELKOM TOTAL	34 728 015	35 636 856	908 841	2,6%

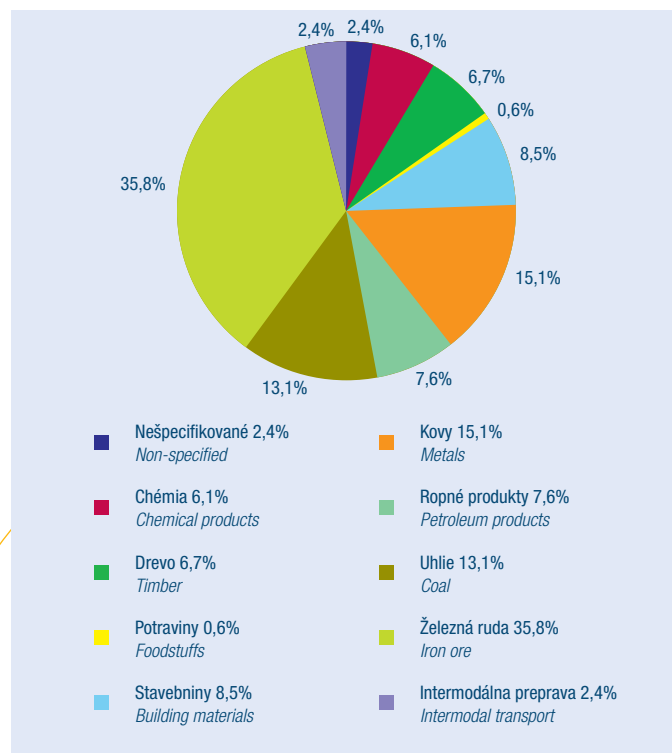
Porovnanie objemu prepravy ZSSK CARGO v tonách.
Comparison of ZSSK CARGO transport volumes in tonnes.

Režim Transport mode	2015	2016	Rozdiel/ difference
Vnútro Domestic transport	4 302 594	4 279 164	-23 430
Dovoz Import	13 760 724	13 722 048	-38 677
Vývoz Export	8 486 102	9 357 643	871 541
Tranzit Transit	8 178 595	8 278 002	99 407
Spolu Total	34 728 015	35 636 856	908 841

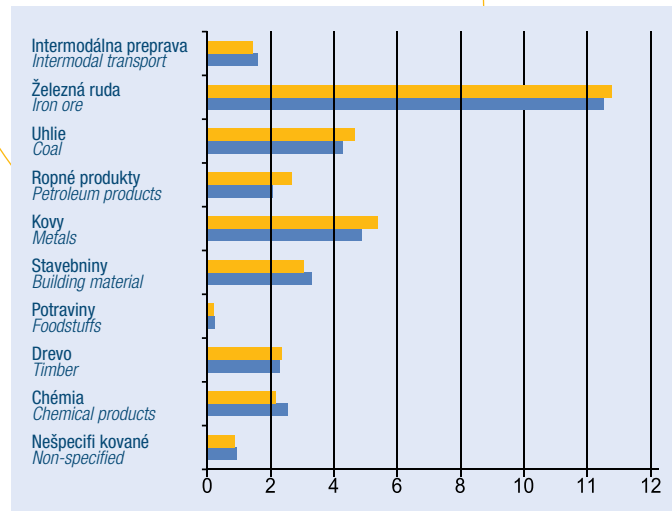
Porovnanie objemov prepravy ZSSK CARGO podľa režimov.
Comparison of ZSSK CARGO transport volumes by transport mode.

V dovoze najväčší medziročný nárast predstavuje komodita železná ruda (+423 tis. t – preprava pre oceľiarne), najväčší pokles komodita uhlie (-323 tis. t – pokles prepravných požiadaviek oceľiarň).

Najväčší medziročný nárast vo vývoze je v komodite ropné produkty (+693 tis. t – získanie nových prepráv). Najväčší medziročný pokles vo vývoze je v komodite stavebniny (-116 tis. t – pokles vývozu na Ukrajinu). V tranzite sa medziročne najviac navýšili prepravy v komodite uhlie (+485 tis. t – preprava koksu z Čiech do Maďarska), najviac poklesla komodita chémia (-173 tis. t – preprava z Maďarska).



Podiel komodít na celkových prepravách ZSSK CARGO v roku 2016.
Percentage of commodities in the ZSSK CARGO total transport volume in 2016.



Prepravy ZSSK CARGO v rokoch 2015 a 2016 podľa jednotlivých komodít.
ZSSK CARGO transport volumes in 2015 and 2016 by commodity.

Začiatok roku 2016 bol poznačený poklesom výkonov oproti plánu dôsledkom nepriaznivého vývoja hutníctva na Slovensku a v okolitých krajinách vplyvom prebytku lacnej čínskej ocele na európskych i svetových trhoch. V druhom polroku nastalo oživenie hutníctva, ktoré sa odzrkadlilo návratom prepravných požiadaviek zákazníkov na obvyklú úroveň.

Predpoklady neboli naplnené v prepravách komodity drevo a to najmä z dôvodu zníženého zvozu pre slovenských odberateľov a zákazu vývozu dreva z Ukrajiny. Naopak vzrástli prepravy na Balkán.

Napriek tvrdému konkurenčnému boju na prepravnom trhu a skutočnosti, že sa nepodarilo naplniť všetky plánované ambície, dokázala ZSSK CARGO znížiť mieru neplnenia plánu získaním viacerých významných prepráv od iných železničných dopravcov, najmä v komoditách uhlie a ropné výrobky.

Ing. Darina ZIBUROVÁ
sekcia marketingu



An increase of 0.9 million tonnes on a year-over-year basis

Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s., (ZSSK CARGO) transported more than 35.6 million tonnes of goods in 2016. This volume of transport represents a decrease of over 0.5 million tonnes (- 1.6%) compared to the plan, and a year-over-year increase of more than 0.9 million tonnes (+2.6%).

As to domestic transport, ZSSK CARGO recorded the largest year-over-year increase in the commodity of coal (+221 thousand tonnes – transport recovered from a private carrier for power and heat plants) and the largest year-over-year decrease in the commodity of timber (-105 thousand tonnes – fewer transport orders).

As far as import goes, the largest year-over-year increase was seen in the commodity of iron ore (+423 thousand tonnes – transport for steel plants), with the greatest decrease in the commodity of coal (-323 thousand tonnes – fewer transport orders from steel plants).

The greatest year-over-year export increase was recorded in the commodity of petroleum products (+693 thousand tonnes – gaining new transport orders). The largest year-over-year export decrease is in the commodity of building materials (-116 thousand tonnes – a decline in the volume of goods exported to Ukraine).

As to transit, the largest transport volume increase was recorded in the commodity of coal (+485 thousand tonnes - transport of coke from the Czech Republic to Hungary), while the greatest decrease was seen in the commodity of chemical products (-173 thousand tonnes – transport from Hungary).

The beginning of 2016 saw a decline in the transport volumes, compared to the plan, due to the unfavourable development of the metallurgical sector in Slovakia and in the neighbouring countries, imputable to oversupplies of cheap Chinese steel in the European and global markets. In the second half of the year the metallurgical sector recovered, as a result of which customer transport orders resumed their usual level.

The expectations were not met in the transport of timber, especially owing to lower volumes of timber collected for Slovak customers, as well as due to the ban on the export of timber from Ukraine. On the other hand, the volumes of goods transported to the Balkans rose.

Despite tough competition on the transport market and notwithstanding the fact not all the planned ambitions had been accomplished, ZSSK CARGO managed to reduce the extent of non-performance of the plan by recovering several significant transports from other rail carriers, especially as to the commodities of coal and petroleum products.

Ing. Darina ZIBUROVÁ
Marketing Section

Viac ako dvadsať rokov prepráv automotive

Na Slovensko mieri ďalšia automobilka – Jaguar Land Rover. Pri Nitre v najbližších mesiacoch vybuduje nový závod a prvé vozidlá by mali opustiť výrobné linky už koncom roka 2018. Na závod bude okrem cestnej infraštruktúry pripojená aj železničná. Železnice Slovenskej republiky vybudujú železničnú vlečku, ktorá sa na sieť napojí v železničnej stanici Lužianky. Ani ZSSK CARGO nechce stáť bokom a producentovi ponúka svoje kapacity a skúsenosti.

Ako prvá sa na Slovensku etablovala automobilka Volkswagen, ktorá už začiatkom 90-tych rokov v Devínskej Novej Vsi začala vyrábať prvé modely. V súčasnosti sa automobilka vyrába takmer 400.000 áut ročne. Veľkú časť z nich vozi aj ZSSK CARGO, denne sa prepraví štyri - päť párov vlakov. Z toho zvyčajne ide o štyri páry vlakov s vyrobenými automobilmi a jeden pár tvoria komponenty do výroby.

Zamestnanci ZSSK CARGO zabezpečujú kompletnú prácu od obsluhy vlečky, posun, spracovanie sprievodných dokumentov, vyhotovenie vlakovkej dokumentácie, až po odchod vlaku. V prípade potreby a objednávky zákazníka sa zavádzajú aj mimoriadne vlaky.

Prepravy automobilov z Trnavy odštartovali po výstavbe závodu PSA v roku 2006. Obvod prevádzky Trnava v súčasnosti zabezpečuje prepravy ucelených vlakov v smere do Francúzska a jednotlivých zásielok do Nemecka a Švédska, ako aj prípojovú prevádzku pri obsluhu vlečky. Obsluhy vlečky sú rozvrhnuté tak, aby boli splnené ciele kvality pri certifikovaných ložených vlakov, t. j. včasnosť spracovania prepravných

dokladov (NL CIM), zabezpečenie úkonov na vlečke, odsun z vlečky a odchod vlaku zo stanice Trnava.

Spolupráca so žilinskou automobilkou KIA sa datuje od roku 2007. Spočiatku sa pracovalo len v jednozmennej prevádzke a týždenne odchádzali 3-4 autovlaky. O tri roky neskôr k nim pribudli aj vlaky kombinovanej dopravy.

V rámci zákazníckeho servisu vykonáva ZSSK CARGO vlečkovú prevádzku od spustenia závodu. Nejde len o posunovacie činnosti, ale aj o doplnkové služby v rámci prepravy: tlač nákladných listov CIM, vypisovanie vlečkových dokladov, prepravné prehliadky a spravovanie infraštruktúry vlečky vrátane drobných opráv. Súčasná denná intenzita predstavuje tri páry autovlakov a jeden pár kontajnerových, takže obsluha vlečky prebieha v nonstop prevádzke.



Kvalita a garancia dodacích lehôt logistických vlakov

Vybrané vlaky v segmente Automotive sú zaradené do kategórie certifikovaných vlakov, kde je garantovaná dodacia lehota. Ide o nasledovné vlaky:

Trnava – Devínska Nová Ves št. hr. – Ile Napoleon (FR)

Trnava – Devínska Nová Ves št. hr. – Montbéliard (FR)

Trnava – Devínska Nová Ves št. hr. – Valenton (FR)

Devínska Nová Ves – Kúty št. hr. – Falkenberg (DE)

Devínska Nová Ves – Devínska Nová Ves št. hr. – Wien Zvbf (A)

Devínska Nová Ves – Devínska Nová Ves št. hr. – Wiener Neustadt (A)

Je zrejmé, že z hľadiska operatívosti a dostupnosti zaostáva železničná doprava za cestnou. Zdanlivo jednoduchý úkon pristavenia prázdnej súpravy zo zriaďovacej stanice na vlečku, či otočenie loženej súpravy pre zjednodušenie vykládky áut môže železničiarom trvať niekoľko hodín. Nepochybne výhodou železnice je však jej kapacita, jeden vlak s dĺžkou 600 m odvezie naraz viac ako 200 automobilov.

A spomenúť treba aj ekologické hľadisko, ktoré sa v ostatnom čase opäť dostáva do ústrania. Je však neodškriepiteľné, že železnica má výrazne

pozitívnejší vplyv na životné prostredie, produkuje menej emisií, hluku, má menší záber pôdy.

Okrem už spomínaných prepravných a komerčných služieb poskytuje ZSSK CARGO aj doplnkové služby:

- sledovanie zásielok,

- opravy vozňov vlastnými kapacitami v opravovniach Bratislava východ a Žilina, prípadne službu mobilnej dielne,

- deponovanie súprav, t. j. krátkodobé parkovanie prázdnych súprav v príslušných staniciach v čase ich nadbytku, prípadne počas letných odstavkov v závodoch.

Je len na škodu vecí, že ako všetky predchádzajúce, tak aj nová automobilka sa buduje v západnej časti Slovenska v relatívne krátkej vzdialenosti od pohraničných prechodových staníc Bratislava Petržalka a Kúty, kadiaľ smerujú hlavné prepravné toky. To však už, žiaľ, žiadny dopravca neovplyvní.

Ing. Marcel MINICH
sekcia predaja

Over twenty years of automotive transports

Another car maker – Jaguar Land Rover – heading for Slovakia. A new car factory will be erected near Nitra in the upcoming months, with the first cars expected to leave production lines as early as the end of 2018. The factory will be connected to not only roads but also a railway infrastructure. Železnice Slovenskej republiky will construct a siding track that will join the railway network at the railway station Lužianky. ZSSK CARGO does not want to stand aside either and, therefore, offers its capacities and experience to the car maker.

Volkswagen was the first to establish itself as a car maker in Slovakia, rolling out its first models in the early nineties. Today the car factory produces almost 400,000 cars a year.

A large portion of this volume is transported by ZSSK CARGO, with 4 to 5 pairs of trains being dispatched on a daily basis. Out of them, four pairs of trains carry newly produced cars and one pair carries components to be used for production purposes.

ZSSK CARGO staff provide for comprehensive services including siding track operation, shunting, the preparation of accompanying documents, drawing up train documentation and the departure of the train. If necessary and upon a order from the customer, extraordinary trains are deployed.

Transports of cars from Trnava have started since the construction of the PSA car factory was completed in 2006. The Trnava operational district is currently responsible for block trains directed to France and for single wagonload transports to Germany and Sweden, as well as for the operation of the siding track. The siding track is operated so as to meet the quality objectives set for certified loaded trains, i.e. the timely processing of transport documents (CIM consignment note), providing for siding track operations, shunting operations and the departure of trains from the Trnava railway station.

The cooperation with Žilina-based car plant has begun in 2007. At the beginning cars were only produced in one-shift operation, with 3 to 4 car trains a week leaving the factory. Three years later combined transport trains were added.

The ZSSK CARGO customer service has been operating the siding track since the launch of production in the car plant. This includes not only shunting operations but also additional rail freight services: printing CIM consignment notes, issuing siding track documents, transport inspections and maintaining the siding track infrastructure including minor repairs. The current daily intensity is three pairs of car trains and one pair of container trains, i.e. the siding track is operated on a round-the-clock basis.

Logistic trains quality and guaranteed delivery periods

Selected trains in the automotive segment have been categorized as certified trains with a guaranteed delivery period. These are the following trains:

Trnava – Devínska Nová Ves state border – Ile Napoleon (FR)

Trnava – Devínska Nová Ves state border – Montbéliard (FR)

Trnava – Devínska Nová Ves state border – Valenton (FR)

Devínska Nová Ves – Kúty state border – Falkenberg (DE)

Devínska Nová Ves – Devínska Nová Ves state border – Wien Zvbf (A)

Devínska Nová Ves – Devínska Nová Ves state border – Wiener Neustadt (A)

It is apparent rail transport lags behind road transports in terms of operativeness and availability. The seemingly simple act of moving an empty train set from the marshalling yard to the siding track or reversing the loaded train set to make the unloading of cars easier can take the railwaymen a couple of hours. The undisputed advantage of rail transport is its capacity; a 600-metre long train can carry more than 200 cars at a time.

Consideration should also be given to the ecological aspects, which have recently been sidelined again. It is, however, unquestionable that rail transport has a significantly more positive impact on the environment, produces lower emissions, less noise and takes much less land. In addition to the above mentioned transport and commercial services, ZSSK CARGO also provides the following additional services:

- wagon load monitoring,

- wagon repairs using its own capacities in the repair workshops Bratislava East and Žilina, or using the services of the mobile repair workshop,

- short-term parking of empty train sets at adjacent stations at the time they are redundant or during the summer factory shutdowns.

It is only regrettable that like the previous car plants, the new car factory is also being erected in western Slovakia, in a relatively short distance from the border crossing stations Bratislava Petržalka and Kúty, through which the main transport flows run. Unfortunately, this can be influenced by none of the carriers.

Ing. Marcel MINICH
Sales Section

Suroviny prúdia aj zo Slovenska na Ukrajinu

Od januára 2015 zabezpečuje Stredisko prevádzky (SP) Košice ZSSK CARGO prepravu vápenca z Turne nad Bodvou do železničnej stanice Krivoj Rog v Dnepropetrovskej oblasti na Ukrajine pre spoločnosť Arcelor Mital. Každý mesiac odchádza z východného Slovenska smerom na Ukrajinu priemerne dvadsať vlakov so surovinou.

Vápenec je dôležitou surovinou v hutníctve, používa sa ako troskotvorná prísada do vysokých pecí. Do začiatku roka 2015 mala hutnícka fabrika v Krivom Rogu dodávky vápenca z lokálnych zdrojov z Krymu, o ktoré však prišla v konflikte medzi Ruskom a Ukrajinou a obsadení poloostrova. Nového spoľahlivého dodávateľa našla stovky kilometrov na západ, v blízkosti metropoly východného Slovenska Košíc. Na východnom Slovensku sa pritom nachádza viacero významných ložísk vysokopercenného vápenca a dolomitov, ktoré odobierajú blízke i vzdialenejšie hutnícke podniky, vápenky, cementárne, či chemické podniky.

Prázdne vysokostenné vozne radu Eas pristavuje ZSSK CARGO na nákladku v Turni nad Bodvou pre Krivoj Rog štyri až päťkrát v týždni, spravidla na poludnie. Odosielateľ – spoločnosť Carmeuse Slovakia má k dispozícii dvadsať hodín na nákladku suroviny. Naloženú súpravu, pozostávajúcu z 25 vozňov a celkovej hmotnosti vlaku 1850 ton, odváža potom dieselový rušeň plešiveckého depa do Hanisky pri Košiciach, kde dochádza k preprahu. Po spísaní novej brzdenky, prepočítanej na sklonové pomery trate Košice – Čierna nad Tisou, odváža rušeň elektrickej

trakcie súpravu s vápencom na východnú hranicu Slovenska s Ukrajinou. - Nákladka sa realizuje v priemere 20-krát v mesiaci, pričom po dohode sú na prepravu vyhotovované dva nákladné listy. Prvý na skupinu dvanástich a druhý na skupinu trinástich vozňov, - približuje ďalšie podmienky prepravy komodity vedúca obvodu prevádzky SP Košice v Plešivci Angela Molčanová.

Vápenec sa do vozňov širokého rozchodu prekladá za hranicu v ukrajinskom Čope a následne prepravuje vyše tisíc kilometrov pre už spomenutého prijímateľa Arcelor Mital v Krivom Rogu.

Prepravné prúdy po železnici medzi Slovenskom a Ukrajinou sú vysoko v prospech importu na Slovensko, resp. tranzitu v smere východ – západ. Kapacity prekládky na hranici s Ukrajinou v Čiernej nad Tisou alebo Maťovciach sú však dostatočné pre zvýšenie prepráv aj v smere západ – východ. A nemusí ísť len o hromadné substráty ako v prípade prepráv vápenca z Turne, ale v podstate akýkoľvek tovar, nech už sú to produkty hutníckeho, chemického, ropného, potravinárskeho priemyslu – hotové výrobky alebo aj polotovary určené na ďalšie spracovanie. Východoslovenské prekladiská ZSSK CARGO disponujú obrovskými areálmi s množstvom koľajísk, rämp a technológií priamo na prekládku tovaru alebo aj kontajnerov medzi vozňami rozchodov 1435 a 1520 mm.

Pavel ZAVACKÝ



Na východnom Slovensku sa nachádza viacero významných ložísk vysokopercenného vápenca a dolomitov. Prepravu dolomitických pieskov z lomu v Malej Vieske pre košickú oceliareň U. S. Steel, realizuje ZSSK CARGO na trase z Kostolian pri Hornáde do Hanisky pri Košiciach, čo je vzdialenosť okolo 20 kilometrov. Surovinu odobiera hutnícka fabrika raz týždenne v súprave 32 vozňov radu Eas.

In eastern Slovakia there are several major deposits of high percentage limestone and dolomites. Dolomitic sands from the quarry Malá Vieska are transported to the Košice-based U.S. Steel plant by ZSSK CARGO using the railway line from Kostolany nad Hornádom to Haniska pri Košiciach, which is a distance of roughly 20 kilometres. The raw material is supplied to the steel plant once a week using a train set composed of 32 Eas series wagons.



Raw materials flow also from Slovakia to Ukraine

Since January 2015, the ZSSK CARGO Košice Operation Centre (OC) has been in charge of the transport of limestone from Turňa nad Bodvou to the railway station Krivoy Rog in the Dnepropetrovsk Region in Ukraine for the company Arcelor Mital. Each month, on average, twenty trains carrying the raw material depart from Eastern Slovakia for Ukraine.

Being an essential raw material in metallurgy, limestone is used as a flux in blast furnaces. Until 2015 the metallurgical factory in Krivoy Rog received supplies of limestone from the local sources in Crimea, which are no longer available to it due to the conflict between Russia and Ukraine and as a result of the occupation of the Crimean Peninsula. It has found a new supplier hundreds of kilometres westwards in the vicinity of Košice, the metropolis of eastern Slovakia. In eastern Slovakia there are several major deposits of high percentage limestone and dolomites that are supplied to near and distant metallurgical plants, lime plants, cement plants or chemical plants.

ZSSK CARGO makes empty high-sided Eas series wagons ready to be loaded in Turňa nad Bodvou for Krivoy Rog four to five times a week, usually at midday. The consignor, Carmeuse Slovakia, has twenty hours to load the raw material. A loaded train set composed of 25 wagons with a total train weight of 1,850 tonnes is then pulled by a diesel locomotive from the Plešivec depot to Haniska pri Košiciach, where the locomotive is swapped. After filling out a new braking note adjusted to the gradient conditions of the railway line Košice – Čierna nad Tisou,

the wagons loaded with limestone are pulled by an electric locomotive to the eastern Slovak-Ukrainian border. - Unloading takes place twenty times a month on average, with two consignment notes being issued for the transported goods as agreed. The first consignment note for a group of twelve wagons and the second one for a group of thirteen wagons, - explains Angela Molčanová, the head of operational district of the Košice OC in Plešivec, with respect to the other conditions of transport of the commodity.

Limestone is loaded on broad-gauge wagons behind the border in the Ukrainian city of Chop and then transported over thousand kilometres to the above-mentioned consignee Arcelor Mital in Krivoy Rog.

The traffic flows on the railway between Slovakia and Ukraine are highly in favour of imports to Slovakia or transits in the east-west direction. However, the transshipment capacities on the border with Ukraine at Čierna nad Tisou or Maťovce are sufficient even for more transports in the west-east direction. The transported goods may not be only loose substrates as is the case of limestone transported from Turňa, but, in general, any goods including metallurgical, chemical, petroleum or food products, whether finished or semi-finished products intended for further processing. The ZSSK CARGO Eastern Slovak Transshipment Yards have large compounds with a number of tracks, platforms and technologies designed to be used to transship goods and containers between 1,435 mm gauge wagons and 1,520 mm gauge wagons.

Pavel ZAVACKÝ

Prvé husle hrá železná ruda, no priestor je pre širokú škálu tovarov

V roku 2016 ZSSK CARGO cez pohraničné priechodové stanice Čierna nad Tisou a Maťovce prepravila v smere východ – západ, resp. dovoze na Slovensko celkovo takmer 14,65 miliónov ton tovarov. Rozhodujúci podiel, tak ako po minulé roky, mala na týchto prepravách komodita železná ruda.

V Čiernej nad Tisou sa v uplynulom roku do vozňov rozchodu 1435 mm celkovo preložilo vyše 6,95 mil. ton, v Maťovciach vyše 584 tisíc ton. V Maťovciach sa ďalších 86 tisíc ton prepravilo cez prevádzovňu previazaním podvozkov nákladných vozňov. Priamo sa cez PPS Maťovce po širokom rozchode do staníc Haniska pri Košiciach, Vojany a Trebišov prepravilo vyše 7 miliónov ton.

Vo Východoslovenských prekladiskách (VSP) predstavoval objem prekládky železnej rudy takmer 89% (6,761 milióna ton). V Maťovciach sa preložilo vyše 458 tisíc ton a v Čiernej nad Tisou viac ako 6,3 milióna

ton, z toho takmer 44% (2,75 mil. ton) v Prekládkovom komplexe s automatickou prekládkou spoločnosti Bulk Transshipment Slovakia (ZSSK CARGO v nej má 40-percentný podiel).

Nárast prepráv cez VSP v minulom roku zaznamenala ZSSK CARGO v preprave komodít kovy (+ 348,9 tisíc ton), potravín, aj ropných výrobkov. Dôsledkom zákazu vyvážania dreva z Ukrajiny, ktorý je v platnosti od apríla minulého roka, sa výrazne znížil objem prepravy dreva. Medziročný pokles je na úrovni 75%.

ZSSK CARGO má vo Východoslovenských prekladiskách dostatok kapacít a moderných prekládkových technológií na prepravu tovarov rôzneho druhu. Pri prepravách ponúka aj ďalšie súvisiace komplexné služby, od skladovania, balenia tovaru až po colné náležitosti a kompletné služby pri zmene prepravného práva.

sekcia VSP

Services at Eastern Slovak Transshipment Yards

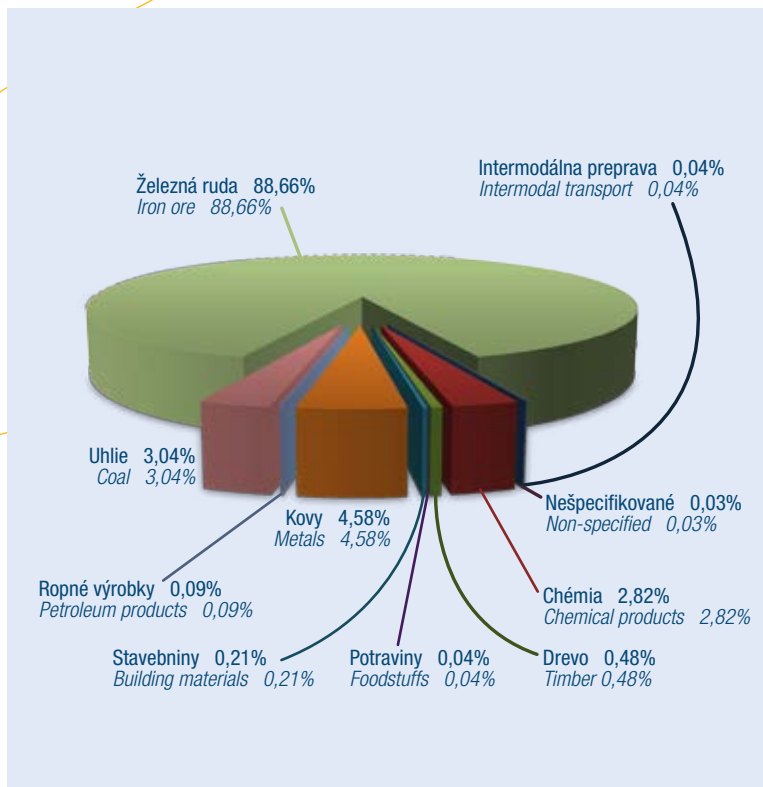
www.zscargo.sk



- transshipment, unloading and loading of goods
- changing wagon bogies
- re-pumping of different kinds of liquid substances
- defrosting loose substrates
- measuring the wagon load weight on the rail scales
- wagon load adjustment - palletising, packaging and banding
- actions related to the loading, transshipment, fastening and marking of wagon loads
- discussing and providing for the transport of unusual items and consignments with exceeded loading volume
- identifying wagon load damage
- handing over transport tools and means belonging to carriers for carriage
- distributing consignments according to bulk or partial orders

- sending copies of consignment notes and other documents to carriers
- sending written reports on goods crossing the border
- storing consignments in a bonded warehouse
- customs clearance of goods imported, exported and in transit
- issuing a transit customs declaration without any guarantee
- issuing and submitting one customs document with relevant annexes
- representing a clearance agent in providing a customs declaration
- providing additional information on goods crossing the Slovak state border
- keeping customers informed of their wagon loads entering, being transshipped at, or leaving Čierna nad Tisou a Maťovce





Komoditná štruktúra manipulovaného tovaru vo Východoslovenských prekladiskách, vrátane BTS, za rok 2016.

Commodity structure of goods handled at the Eastern Slovak Transshipment Yards, including BTS, for 2016.

Iron ore plays first fiddle, but there is room for a wide range of goods

In 2016, ZSSK CARGO imported almost 14.65 million tonnes of goods into Slovakia in the east-west direction through the border crossing stations (BCS) Čierna nad Tisou and Maťovce. As in the previous years, the major share in such transport volume is attributable to iron ore.

In the previous year, over 6.95 million tonnes of goods were transhipped onto 1,435-mm gauge wagons at Čierna nad Tisou and over 584 thousand tonnes of goods at Maťovce. At Maťovce another 86 thousand tonnes were transported through a bogie change facility where wagon bogies are changed. Over 7 million tonnes were transported by ZSSK CARGO directly through the BCS Maťovce on the broad-gauge track to Haniska pri Košiciach, Vojany and Trebišov.

At the Eastern Slovak Transshipment Yards (ESTY) iron ore accounted for nearly 89% (6.761 million tonnes) of the volume of transhipped goods. Over 458 thousand tonnes were transhipped at Maťovce, and more than 6.3 million tonnes at Čierna nad Tisou, of which almost 44% (2.75 million tonnes) in the transshipment centre with automated transshipment operations operated by Bulk Transshipment Slovakia (in which ZSSK CARGO has a 40-percent shareholding).

In the previous year, an increase in the volume of goods transported through the ESTY was recorded by ZSSK CARGO in the commodities of metals (+ 348.9 thousand tonnes), foodstuffs and petroleum products. As a result of the ban on timber exports from Ukraine, which has been in force since last April, the volume of transported timber declined signifi-

cantly. The year-over-year decline represents 75%.

At the Eastern Slovak Transshipment Yards ZSSK CARGO has sufficient capacities and modern transshipment technologies to transport goods of different kinds. In addition to the transport services, it also offers other related comprehensive services, such as goods storage and packaging, customs handling services, and comprehensive services upon the change of the law of carriage of goods.

ESTY Section



Zmeny v Harmonizovanej nomenklatúre tovarov NHM od 1. mája

Svetová colná organizácia (WCO) detailne reviduje každých päť rokov Harmonizovaný systém, čo má za následok okrem iného aj rozsiahle zmeny v Kombinovanej nomenklatúre (KN) colnej správy EÚ. Tieto zmeny vstúpili do platnosti 1. januára 2017.

Harmonizovaná nomenklatúra tovarov (NHM), slúžiaca na kódovanie tovarov v železničnej preprave, vznikla z harmonizovaného systému (HS) pomenovania a kódovania tovarov Rady pre colnú spoluprácu, ktorý tvorí jej základnú bázu. Tento rok dôjde k výraznejším zmenám v pomenovaní tovarov, vzniknú nové a zrušia sa staré názvoslovie, a to aj na úrovni 6-miestnych pozícií, ktoré budú prenesené do NHM. Táto rozsiahla zmena pripadne na 1. máj 2017.

Pracujú na vydaní elektronického nákladného listu CIM

V súvislosti s prácami na elektronickom nákladnom liste CIM boli zo strany Medzinárodného železničného prepravného výboru (CIT) vydané k 1.1.2017 zmeny v Produktoch CIT:

- prepracovali sa právne a funkčné požiadavky na elektronický nákladný list,
- zaviedla sa funkčná rovnosť elektronického a papierového nákladného listu v zmysle čl. 6 § 9 CIM,
- všetky ustanovenia, ktoré boli súčasťou verejných dokumentov - produktov určených len pre spoluprácu medzi dopravcami, ale sú zaujímavé aj pre zákazníkov, sa presunuli do príručiek GLV-CIM (Príručka k nákladnému listu CIM) a GLW-CUV (Príručka k vozňovému listu CUV).

V priebehu roka 2017 sa budú finalizovať práce na právnom uznaní

Odchýlnym špecifikom NHM je, že oproti HS má rozdiely v názvosloviach v kapitolách 27 a 86 a špecifickú kapitolu 99 určenú len pre potreby železníc.

Na základe úzkej spolupráce OSŽD (Organizácia pre spoluprácu železníc), OTIF a UIC sa analogicky/implicitne odzrkadlia zmeny aj v GNG (ГНГ - Гармонизированная Номенклатура Грузов) pre prepravy smerom na východ, aby bol zoznam kompatibilný s NHM platnou v členských štátoch EÚ, s cieľom používania rovnakých kódov tovarov v celom Euro-ázijskom priestore.

elektronických prepravných dokumentov. Technické špecifikácie elektronických dokumentov sa realizujú v spolupráci s organizáciou RailData v rámci projektu eRailFreight UIC.

Zaujímavosťou v rámci medzinárodnej prepravy sú pilotné prepravy poštových zásielok po železnici z a do Číny. Prvá pilotná preprava poštových balíkov z Číny do Nemecka sa uskutočnila v septembri 2016. V súčasnosti sa tento projekt vyhodnocuje zo strany účastníkov prepravy, predovšetkým z technicko-prepravného a colno-právneho pohľadu.

sekcia podpory predaja



Amendments in the Harmonized Commodity Code from 1 May

The World Customs Organization revises the Harmonized System in detail each five years, which brings about, among other things, extensive changes in the Combined Nomenclature of the EU customs administration. Such amendments came into force as of 1 January 2017.

The Harmonized Commodity Code (NHM), which is used to code commodities in rail freight, was derived from the harmonized system (HS) for commodity description and coding developed by the Customs Cooperation Council, which system forms its base. This year major changes will be made to commodity descriptions, old names will be cancelled and new ones will be estab-

lished, even at the level of 6-digit positions, which will be incorporated in the NHM. Such extensive changes will take effect as of 1 May 2017.

By derogation from the HS, the NHM contains different names in chapters 27 and 86, with specific chapter 99 being intended only for the needs of railways. Based on close cooperation between the Organization for Cooperation between Railways (OSJD), the OTIF and the UIC, the changes will analogically/implicitly be reflected also in the GNG (ГНГ - Гармонизированная Номенклатура Грузов) for transports in the eastern direction so that the list is compatible with the NHM applicable in the EU member states, with the aim of using the same commodity codes within the whole Euro-Asian Area.

Work on the issuance of an electronic CIM consignment note

In connection with the work on an electronic CIM consignment note, the International Rail Transport Committee (CIT) published, with effect from 1 January 2017, changes in the CIT Products:

- restated legal and functional requirements for an electronic consignment note,
- introducing functional equality between electronic and paper consignment notes according to Article 6, paragraph 9 of the CIM,
- all the provisions which were part of non-public documents - products intended only for the purposes of cooperation between carriers, but are relevant also to customers, have been incorporated in the GLV-CIM Manual (CIM Consignment Note Manual) and the GLW-CUV Manual (CUV Wagon Note Manual).

During 2017 the work on the legal recognition of electronic transport documents will be finalized. Technical specifications of electronic documents are implemented in collaboration with RailData within the UIC eRailFreight project.

It is worth mentioning that as part of international rail freight, the pilot transports of postal consignments by rail from and to China have been operated. The first pilot transport of postal parcels from China to Germany took place in September 2016. This project is currently being assessed by rail freight operators in terms of technical and rail freight requirements and in terms of customs and legal requirements.

Sales Support Section

Schválený hospodársky subjekt

Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a. s., podnikla prvé kroky na získanie povolenia Schválený hospodársky subjekt – zjednodušené colné postupy (AEOC) v decembri 2016.

Význam statusu Schválený hospodársky subjekt (slov. skratka SHS, angl. Authorised Economic Operators – skratka AEO) vzrástol v celom obchodnom reťazci v priestore Európskej únie so začiatkom platnosti nového Colného kódexu Únie od 1.5.2016.



Cieľom zavedenia statusu AEO pre firmy je zabezpečenie medzinárodného obchodu s ľahko rozpoznateľnou známkou kvality – povolením AEO. Toto povolenie indikuje, že jeho držiteľ je bezpečným článkom medzinárodného dodávateľského reťazca. Držiteľ povolenia AEO je preverený zo strany colných orgánov, ktoré osvedčili, že jeho vnútorné kontrolné mechanizmy, finančná kondícia, colné postupy, bezpečnosť nakladania so zásielkami pri preprave tovaru, fyzická bezpečnosť tovaru vyhovujú bezpečnostným a colným požiadavkám.

Držiteľ povolenia AEO týmto preukazuje viacero znakov. Jednak dôveryhodnosť pri colnom konaní, ale tiež známkou kvality pre obchodných partnerov aj mimo EÚ a samozrejme svoju konkurencieschopnosť. A preukazuje v konečnom dôsledku aj dôkladnú revíziu a nastavenie logistického a bezpečnostného systému, ako aj efektívnejšie využitie zdrojov. Okrem prestížneho postavenia sú držiteľovi povolenia AEO colnými orgánmi poskytované výhody pri colnom konaní. Povolenie AEO vydané v ktoromkoľvek členskom štáte je platné v celej Európskej únii a nemá obmedzenú časovú platnosť. Podobne ako pri systéme ISO sa vykonáva pravidelný následný monitoring spoločnosti so statusom AEO.

Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a. s., podnikla prvé kroky na získanie povolenia Schválený hospodársky subjekt – zjednodušené colné postupy (AEOC) v decembri 2016. Vzhľadom na rozsah a náročnosť procesu pri získavaní povolenia AEO a na plnenie všetkých podmienok a náležitostí potrebných k tomuto povoleniu spolupracuje ZSSK CARGO s externou spoločnosťou, ktorá je odborným garantom.

Predpokladaný termín na prípravu podania žiadosti je asi 6 mesiacov. Počas tejto fázy je potrebné dôkladne sa pripraviť na následné preverenie zo strany colných orgánov SR. Tie preverujú záujemcu nielen na základe dokumentácie, ale aj fyzicky priamo v objektoch, v ktorých pôsobí. ZSSK CARGO sa po získaní povolenia AEOC stane dôveryhodným partnerom finančnej správy.

Ing. Jana ALMÁŠIOVÁ
sekcia prevádzky, prepravy a vozňovej služby

Authorised Economic Operator

Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a. s., took the first steps to get an Authorised Economic Operator certificate for customs simplification (AEOC) in December 2016.

The importance of Authorised Economic Operator (AEO) status has raised within the whole trade area of the European Union since the new Union Customs Code came to force on May 1, 2016.

The aim of introducing AEO status for companies is to secure international trade with an easily recognisable mark of quality - AEO certificate. This certificate indicates that its holder is a reliable member of the international supply chain. An AEO certificate holder is verified by the customs authorities certifying that its internal control mechanisms, financial standing, customs procedures, safe handling of wagon loads when transporting goods and physical safety of goods meet the safety and customs requirements.

An AEO certificate holder thus shows several features. This is not only credibility during the customs procedure, but also a mark of quality for business partners both within and outside the EU and, of course, its competitiveness. In the end, this also proves that the logistics and security system has been revised and set up thoroughly and that the resources are used in a more efficient manner.

In addition to its prestigious status, an AEO certificate holder is also granted benefits during the customs procedure by the customs author-

ities. An AEO certificate issued in any Member State is valid throughout the European Union and is not time-limited. As in case of the ISO system, a company having AEO status is then monitored on a regular basis. Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a. s., took the first steps to get an Authorised Economic Operator certificate for customs simplification (AEOC) in December 2016. Given the extent and demanding nature of the process of obtaining an AEO certificate and given all the conditions are requirement that need to be met to obtain such a certificate, ZSSK CARGO is cooperating with an external company that acts as a professional sponsor.

The preparation for filing an application is expected to take roughly 6 months. During this stage it is necessary to prepare properly for the subsequent process of verification by the Slovak customs authorities. They verify the applicant not only based on documentation, but also by physical presence directly on the premises where the applicant operates. After obtaining an AEOC certificate, ZSSK CARGO will become a credible partner to the financial administration authorities.

Ing. Jana ALMÁŠIOVÁ
Operations, Transportation and Wagon Service Section

Meranie spokojnosti zákazníkov veľa napovie o kvalite služieb

Sekcia podpory predaja (S13) vykonala v novembri 2016 pravidelný prieskum spokojnosti zákazníkov, ktorí využívajú služby ZSSK CARGO. Celkový výsledok 1,6 na päťstupňovej škále s hodnotením „ako v škole“ je miernym zlepšením v porovnaní s rokom 2015, keď spokojnosť dosiahla 1,7.

V prieskume sekcia podpory predaja oslovila 102 zákazníkov, z toho odpovedalo 71, čo predstavuje asi 72-percentnú návratnosť. Prieskum spokojnosti zákazníkov sa realizoval telefonickým dotazovaním. Samotný dotazník je zostavený z piatich otázok zameraných na obchod a realizáciu prepravy. Zákazníci odpovedajú, ako sú spokojní s obchodným servisom, ďalej službami v stanici nakládky a vykládky, s pristavovaním vozňov, s fakturovaním prepravného a vybavovaním reklamácií a napokon, ako vnímajú internetovú stránku ZSSK CARGO.

Hodnotenie jednotlivých kritérií je na stupnici 1 – 5, kde 1 znamená úplne spokojný a 5 úplne nespokojný.

Zákazníci, tak ako každý rok, mali možnosť vyjadriť svoje pripomienky a návrhy k jednotlivým kritériám, ktoré potom spracovateľ ankety zosumarizoval podľa kompetencií útvarov ZSSK CARGO. Ako je zrejmé z vyjadrení zákazníkov, najviac sa sťažujú na nedostatok vozňov, a to hlavne zákazníci s menšími objemami, ktorí nemajú pristavované vozne na základe objednávky prepravy.

Z piatich hodnotených oblastí aj v prieskume v závere minulého roka najlepšie vyšiel obchodný servis, spolu s vybavovaním reklamácií, resp. fakturovaním prepravného. Pri obchodnom servise len traja zákazníci zo 71 označili svoju spokojnosť známkou 3 (podpriemerná spokojnosť), ostatné hodnotenia boli 1 a 2; pri vybavovaní reklamácií, resp. fakturovaní prepravného dali najhoršiu známku 3 iba štyria zákazníci.

Len pre ilustráciu, najhoršie celkové hodnotenie spolu za všetkých päť oblastí dosiahlo hodnotu 14, a to len u jedného zo zákazníkov a raz sa v prieskume objavilo celkové hodnotenie 13 (keď najhoršie možné celkové hodnotenie v piatich otázkach môže dosiahnuť 25). Osem zákazníkov zo 71 hodnotilo všetky dané oblasti len stupňom 1, čo znamená nadpriemernú spokojnosť. Najhoršie hodnotenie 5 sa u zákazníkov objavilo

za celý prieskum celkovo len trikrát, hodnotenie 4 (vysoká nespokojnosť) celkovo len štyrikrát.

Výsledky merania spokojnosti zákazníkov slúžia pre riadiacich zamestnancov nielen informatívne, ale aj ako podnet na riešenie a prijatie nápravných opatrení v oblastiach, ktoré sú zákazníkom pripomínané resp. hodnotené vysokou známkou nespokojnosti.

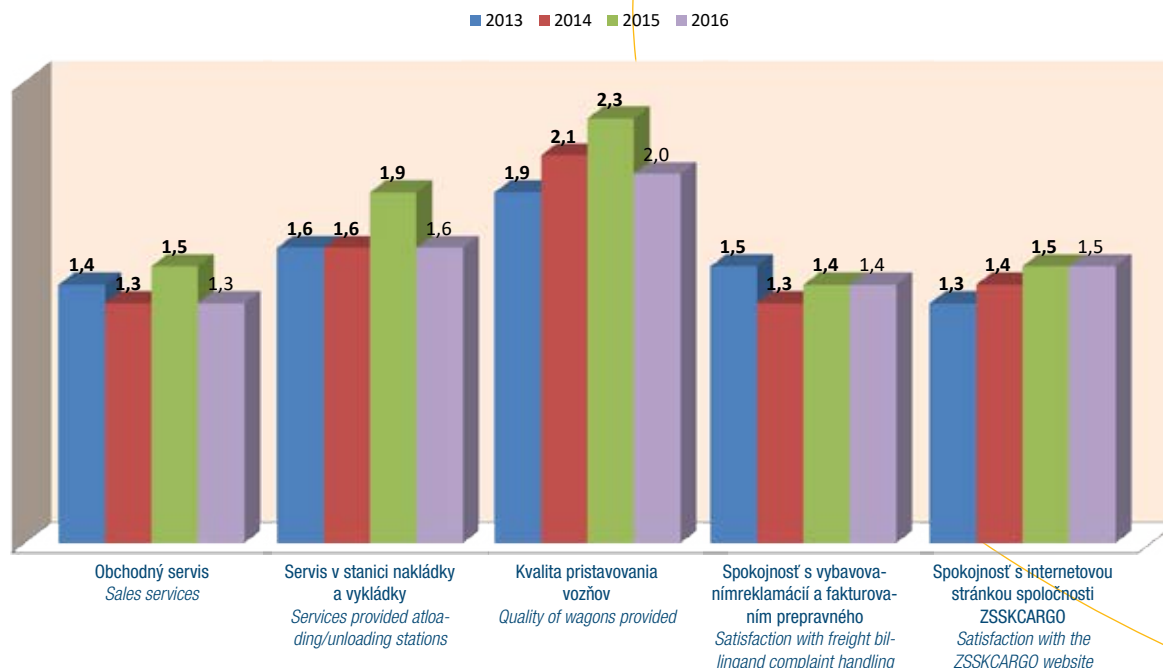
Celkové vysoké skóre pri odpovediach jednotlivých zákazníkov je tiež podnetom pre lepšiu komunikáciu a prácu s nimi.

Sekcia podpory predaja vykonáva okrem spomínaného prieskumu dvakrát ročne v apríli a októbri podobnú anketu so zákazníkmi, ktorí prepravujú zásielky logistickými vlakmi. V poslednom prieskume v októbri 2016, na ktorom sa zúčastnilo 14 zákazníkov, dosiahlo celkové hodnotenie spokojnosti priemernú známku 1,6. Vo všetkých oblastiach až na jednu pritom došlo k zlepšeniu hodnotenia v porovnaní s prvým polrokom 2016.

sekcia podpory predaja

Obchodný servis <i>Sales services</i>	1.3
Servis v stanici nakládky a vykládky <i>Services provided at loading/unloading stations</i>	1.6
Kvalita pristavovania vozňov <i>Quality of wagons provided</i>	2.0
Spokojnosť s vybavovaním reklamácií a fakturovaním prep. <i>Satisfaction with freight billing and complaint handling</i>	1.4
Spokojnosť s internetovou stránkou <i>Satisfaction with the website</i>	1.5

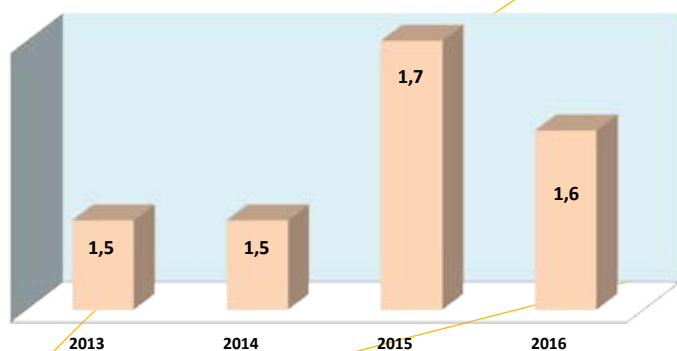
Celková spokojnosť zákazníkov v prieskume za november 2016 za jednotlivé oblasti.
Overall customer satisfaction in individual areas according to the survey conducted in November 2016.



Porovnanie výsledkov kritérií za roky 2013 – 2016 v prieskumoch spokojnosti zákazníkov.
Comparison of the results of customer satisfaction surveys for 2013 to 2016.

Celkové hodnotenie spokojnosti zákazníkov za logistické vlaky (LV) k 31.10.2016 (v prieskume odpovedalo 14 zákazníkov).

Overall customer satisfaction rating for logistic trains (LT) as at October 31, 2016 (14 customers were addressed during the survey).



	I. polrok 2016 1st half of 2016	II. polrok 2016 2nd half of 2016
Obchodný servis LV LT sales services	1.6	1.5
Servis v stanici príchodu a odchodu LV Services provided at LT arrival and departure stations	1.7	1.6
Kvalita pristavovania vozňov na LV Quality of LT wagons provided	2.0	2.0
Spokojnosť s vybavovaním reklamácií a fakturovaním prepravného za LV Satisfaction with LT freight billing and complaint handling	1.8	1.4
Spokojnosť s realizáciou prepravy LV Satisfaction with LT transport services	1.7	1.5

Porovnanie prvého a druhého polroku 2016 v hodnotení spokojnosti zákazníkov za logistické vlaky. V druhom polroku dosiahla spoločnosť vo všetkých kritériách lepšie hodnotenie zákazníkmi.

Comparison of the first and second half of 2016 by customer satisfaction ratings for logistic trains. In the second half-year the company was given by the customers better ratings in all the areas assessed.

Measuring customer satisfaction will tell a lot about the quality of services

In November 2016, the Sales Support Section conducted a regular survey of the satisfaction of customers using the ZSSK CARGO services. The overall rating of 1.6 on the scale 1 to 5 „as at school“ suggests a slight improvement, compared to 2015, when a customer satisfaction rating of 1.7 was reached.

During the survey the Sales Support Section addressed 102 customers, of whom 71 responded, which represents nearly a 72-percent response rate. The customer satisfaction survey was conducted over the phone. The questionnaire as such is composed of five questions focusing on trade and transport services. The customers answer how much they are satisfied with the sales services, as well as with the loading and unloading services, the availability of wagons, freight billing and complaint handling and, finally, how they view the ZSSK CARGO website.

The individual criteria are assessed on a 1-to-5 scale, where 1 means completely satisfied and 5 means completely dissatisfied.

As every year, the customers had an opportunity to raise their comments and proposals on the individual criteria, which were then summarised by the survey maker according to the competences of the individual ZSSK CARGO organisational units. As shown by the responses from the customers, they are most complaining of the shortage of wagons, especially customers with small transport volumes to whom wagons are not provided based on transport orders.

Out of the five areas assessed, the sales services, complaint handling and freight billing were rated best according to the survey conducted at the end of the previous year. As to the sales services, only 3 out of 71 customers rated their satisfaction with the mark 3 (below-average satisfaction), with the other ratings being 1 and 2; as to complaint han-

dling and freight billing, respectively, only four customers gave the mark 3, which was the worst one.

By way of illustration, the worst overall rating for all five areas was 14, with such rating being given by one customer only; the overall rating of 13 was also given once only during the survey (the worst possible overall rating for five questions can be 25). Out of 71 customers, eight customers rated all the assessed areas with the mark 1, which signifies above-average satisfaction. During the survey the worst mark 5 was only given three times, while the mark 4 (high dissatisfaction) was given four times only.

The results of the customer satisfaction assessment serve the managers not only for informative purposes, but also as an incentive to take corrective actions in the areas which the customers marked as highly non-satisfactory.

Where the questions were answered by individual customers with a high overall rating, better communication and work with those customers should be considered.

Apart from the mentioned survey, twice a year, in April and October, the Sales Support Section conducts a similar survey with customers who have their goods transported by logistic trains. The last survey conducted in October 2016, which addressed a total of 14 customers, shows an overall customer satisfaction rating of 1.6 on average. Except for one area, a better rating was given for all the assessed areas, compared to the first six months in 2016.

Sales Support Section

Zákazníci vyhládavajú celosieťové služby

Úsek služieb železničných koľajových vozidiel (ŽKV) ZSSK CARGO poskytuje svoje služby celosieťovo v opravovniach nákladných vozňov a v rušňových depách. Údržbu a opravy zabezpečuje aj mimo dielni prostredníctvom mobilného servisu.

Portfólio služieb

- údržby a opráv železničných koľajových vozidiel so zameraním na:
 - hnacie dráhové vozidlá
 - nákladné vozne
 - modernizácie a rekonštrukcie
 - technické kontroly
 - bezpečnostné prehliadky
 - skúšky a merania
- manažment hnacích dráhových vozidiel:
 - správa portfólia vozidiel
 - návrhy technických riešení na modernizácie a rekonštrukcie
- manažment nákladných vozňov:
 - riadenie funkcií ECM v zmysle Nariadenia EÚ č. 445/2011
 - funkcia riadenia
 - funkcia rozvoja údržby
 - funkcia riadenia údržby vozňového parku
 - funkcia poskytovania údržby

Certifikované pracoviská

Služby pracovísk údržby a opráv ŽKV ZSSK CARGO sú certifikované

podľa normy ISO 9001. Zároveň spĺňajú požiadavky na kvalitu zvárania železničných koľajových vozidiel podľa normy STN EN 15085-2. Pracoviská údržby a opráv ŽKV v závere minulého roka úspešne absolvovali dozorový audit v zmysle normy OHSAS 18001. Spoločnosť tiež bola úspešná v dozorovom audite zameraného na činnosť preberania komponentov železničných koľajových vozidiel pre významného nemeckého partnera v polovici roka 2016. Keďže cieľom ZSSK CARGO je aj naďalej poskytovať v oblasti údržby a opráv ŽKV vysoko kvalifikované služby akceptované certifikačnými spoločnosťami, plánuje v roku 2017 takmer desiatku auditov, certifikácií a previerok (zoznam je v priloženej tabuľke).

Spokojnosť zákazníkov na úrovni takmer 90%

Hodnotenie spokojnosti zákazníkov vykonáva úsek služieb ŽKV každoročne, pričom preferuje osobný kontakt. Tým získava cennú spätnú väzbu na úroveň a kvalitu svojich služieb. Stretnutia so zákazníkmi pritom nie sú len sumarizačné, ale otvorené podnetom a návrhom partnerov. Jedným z výstupov je dotazník spokojnosti. Táto forma komunikácie má svoj veľký prínos, návratnosť dotazníkov dosahuje 100%. Výstupy sa potom sumarizujú v samostatnom dokumente a jeho súčasťou tvorí aj plán úloh, ktoré z komunikácie so zákazníkmi vyplývajú. V aktuálnom prieskume dosiahol úsek služieb ŽKV index spokojnosti na úrovni 6,1 z celkového možného hodnotenia 7,0. Z pohľadu manažmentu kvality tak bol dosiahnutý stanovený cieľ.

Ing. Miroslav BUC
úsek služieb ŽKV

Plán auditov, certifikácií a previerok na Úseku služieb ŽKV v roku 2017 externými subjektami
Plan of audits, certifications and reviews to be conducted at the Rolling Stock Services Division by external entities in 2017

p.č. No.	preverovaná oblasť area to be audited	kontrolný úrad auditing body	mesiac month in 2017
1	Certifikácia špecializovaných pracovísk - Oprava brzdových zariadení Certification of specialised workplaces - repairs of braking equipment	DAKO-CZ, a.s. Třemošnice DAKO-CZ, a.s. Třemošnice	február February
2	Poverenie na vykonávanie vzdelávania a overovania odbornej spôsobilosti na určených technických zariadeniach (UTZ) zdvíhacích a dopravných Authorisation to give training and to verify technical skills on dedicated technical equipment (DTE) designed for lifting and transport purposes	Dopravný úrad Transport Authority	marec March
3	Dohľadový audit na zváranie podľa normy STN EN 15082-2 Surveillance audit on welding according to the technical standard STN EN 15082-2	Prvá zväračská, a.s. Prvá zväračská, a.s.	marec March
4	Preskúmanie odbornej spôsobilosti na vykonávanie činností revízií, skúšok UTZ plynových Verifying the technical skills necessary to conduct inspections and checks on gas DTE	Poverená právnická osoba - výber dodávateľa Authorised legal entity - selecting a supplier	máj May
5	Dohľadový audit Kontrolné chemické laboratórium (KCHL) Surveillance audit at the Control Chemical Laboratory (CCHL)	Slovenská národná akreditačná služba (SNAS) Slovak National Accreditation Service (SNAS)	júl July
6	Dohľadový audit Subjektu zodpovedného za údržbu (ECM) v zmysle Nariadenia EÚ č. 445/2011 Surveillance audit at the entity in charge of maintenance (ECM) under EU Regulation No. 445/2011	Žilinská univerzita v Žiline University of Žilina	október October
7	Recertifikačný audit podľa normy ISO 9001:2015 Recertification audit according to the technical standard ISO 9001:2015	Poverená právnická osoba - výber dodávateľa Authorised legal entity - selecting a supplier	október October
8	Preskúmanie odbornej spôsobilosti na vykonávanie činností UTZ zdvíhacích, dopravných Verifying the technical skills necessary to operate lifting and transport DTE	Poverená právnická osoba - výber dodávateľa Authorised legal entity - selecting a supplier	november November
9	Overovanie technickej spôsobilosti dráhových vozidiel Verifying the technical fitness of rolling stock	Ministerstvo dopravy a výstavby Slovenskej republiky Ministry of Transport and Construction of the Slovak Republic	december December

Customers seek network-wide services

The ZSSK CARGO Rolling Stock Services Division provides its services in wagon repair workshops and locomotive depots all over the network. Maintenance and repairs are also performed outside the repair workshops, through a mobile service.

Portfolio of services

- maintenance and repairs of rolling stock with a focus on:
 - motive power units (locomotives)
 - wagons
 - modernisation and reconstructions
 - technical inspections
 - safety inspections
 - testing and measuring
- locomotive management:
 - management of the portfolio of locomotives
 - technical proposals for modernisation and reconstruction
- wagon management:
 - managing the ECM functions under EU Regulation No. 445/2011
 - management function
 - maintenance development function
 - fleet maintenance management function
 - maintenance provision function

Certified workplaces

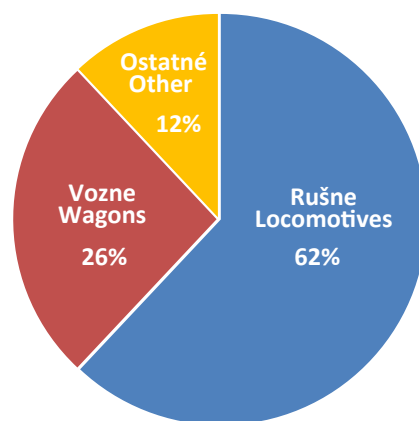
The services of the ZSSK CARGO rolling stock maintenance and repairs workplaces are certified according to the technical standard ISO 9001. They also meet the qualitative requirements for welding on rolling stock according to the technical standard STN EN 15085-2. At the end of the previous year the rolling stock maintenance and repairs workplaces successfully underwent a surveillance audit under the standard OHSAS 18001. The company was also successful in a surveillance audit aimed at the operations related to the takeover of rolling stock components for a major German partner in mid-2016. As ZSSK CARGO desires to continue providing superior quality rolling stock maintenance and repairs services that are accepted by certification firms, it has planned almost ten audits, certifications and reviews for 2017 (their list is shown in the attached table).

Customer satisfaction at almost 90% level

A customer satisfaction assessment is made by the Rolling Stock Services Division on an annual basis, preferring personal contact. This helps to get feedback with respect to the level and quality of its services. Meetings with the customers not only have a summarising nature, but are also open to proposals and initiatives from the partners. One of the outputs is a customer satisfaction questionnaire. This form of communication is highly effective, with the rate of returned questionnaires reaching 100%. The outputs are then summarised in a separate document that includes a plan of tasks resulting from communication with the customers. As shown by the most recent survey, the customer satisfaction index reached by the Rolling Stock Services Division is 6.1 points out of the total score of 7.0 points. In terms of quality management, the set goal has been achieved.

Ing. Miroslav BUC
Rolling Stock Services Division

Služby v číslach Services in figures	
1 000 000	výkonnosť údržby a opráv v normohodinách za rok maintenance and repairs services in standard hours per year
89 000	počet zákaziek údržby a opráv za rok number of maintenance and repairs orders per year
15 000	počet vozňov, na ktorých je ZSSK CARGO subjektom zodpovedným za údržbu - ECM number of wagons for which ZSSK CARGO is the entity in charge of maintenance (ECM)
7	dní v týždni poskytuje úsek služieb ŽKV svoj servis days a week the Rolling Stock Services Division provides its services



Štruktúra výkonov údržby a opráv ŽKV v roku 2016

Structure of the services of maintenance and repairs of rolling stock in 2016

	Locomotive Workshop	Wagon Workshop	Mobile Workshop
Bratislava	•	••	•
Štúrovo		•	
Trenčianska Teplá	•		
Zvolen	•	•	
Žilina	•	•	
Spišská Nová Ves	•		
Plešivec	•		
Košice		•	
Haniska pri Košiciach	•	•	
Maťovce	•		
Čierna nad Tisou	•	•	
	9	8	6

V súčasnosti poskytuje úsek služieb ŽKV svoj servis na desiatich miestach v celej Slovenskej republike, pričom pracovisko v Maťovciach je obsadené podľa potreby. Pracoviská poskytujú služby nielen cez pracovné dni, ale aj víkendy a sviatky, t. j. sedem dní v týždni.

The Rolling Stock Services Division currently provides its services in ten locations throughout Slovakia, with the workplace in Maťovce being engaged as necessary. The workplaces provide their services not only on working days but also during weekends and public holiday, i.e. seven days a week.

Hydraulické nožnice – užitočný pomocník

Veľkým pomocníkom pri výmene kovovej podlahy či kovových výplní skrine vozňa v Opravovni nákladných vozňov Žilina sú hydraulické tabuľové nožnice. Nožnice umožňujú strihanie podľa požadovanej výkresovej dokumentácie. Najčastejšie ide o plechové platne s hrúbkou 6 mm. Nožnice umožňujú strižnú dĺžku 3 060 mm, pričom maximálna hrúbka materiálu je pre oceľ 12 mm, pre nerez 9,0 mm a pre hliník 16 mm. Využívaním hydraulických nožníc v rámci technologických postupov získava opravovňa efektívny nástroj na zvyšovanie výkonnosti. Na obrázku je dlhoročný zvárač Jozef Čička z Opravovne nákladných vozňov Žilina, ktorý využíva prednosti nožníc hlavne pri výmene kompletnej podlahy vysokostenných vozňov.



Online informácie pre efektívne riadenie

Po mesačnej testovacej prevádzke spustila začiatkom tohto roka ZSSK CARGO do ostrej prevádzky zasielanie **Hlásenia o začatí opravy vozňa**. Zákazník týmto hlásením získava cennú online informáciu o čísle vozňa, dátume a čase začatia opravy, ako aj dielni, ktorá opravu realizuje. Po ukončení opravy vozňa zasa získava zákazník online informáciu v podobe **Hlásenia o uvoľnení vozňa do prevádzky**. V tomto hlásení sú okrem údajov o dátume a dielni (opravovni nákladných vozňov) aj vymenované činnosti, ktoré boli na vozni počas opravy vykonané. Oba hlásenia sú aj v jazykových mutáciách – nemčine a angličtine. Hlásenia sú generované

Hydraulic shears - a useful tool

Hydraulic shears are a useful tool for replacing the metal floor or metal panels of a wagon body in the Wagon Repair Workshop in Žilina. The shears enable cutting according to the requested drawings. Sheet plates with a width of 6 mm are most often cut. The shears enable a cutting length of 3,060 mm, with a maximum thickness of 12 mm for steel material, 9.0 mm for stainless steel, and 16 mm for aluminium. By using the hydraulic shears within its technological procedures, the repair workshop gets an efficient tool to enhance its performance. The picture shows senior welder Jozef Čička of the Wagon Repair Workshop Žilina, who takes advantage of the shears, especially when replacing the whole floor of a high-sided wagon.

On-line information for efficient management

After a month of trial operation, ZSSK CARGO put into full operation the sending of a Wagon Repair Commencement Notification. Such a notification gives the customer important on-line information on the wagon serial number, the date and hour of commencement of a repair, as well as on the workshop which is carrying out the repair. After the wagon repair is completed, the customer gets on-line information in the form of a Notification of the Release of a Wagon into Service. This notification contains not only information on the date and the workshop (wagon repair workshop), but also information on the operations carried out on the wagon during the repair. Both notifications are also rendered in the German and English languages. Notifications are generated by the information system automatically when entering or closing the order. Information is sent to a predefined e-mail address. The database currently contains more than 130 companies and almost 200 e-mail addresses. The partners and the customers appreciate such notifications because they are a useful tool helping them manage their wagon capacities efficiently.

(mb)

(mb)



SME ARCHITEKTI PREPRAVY

WE ARE THE ARCHITECTS OF LOGISTICS

PONÚKANÉ SLUŽBY

- **železničná preprava** (vnútroštátna, dovoz, vývoz, tranzit)
- **cestná preprava** (všetky európske destinácie, špecializácia na destináciu Balkán)
- **riečna a námorná preprava** (napojenie na sieť riečnych a námorných prístavov)
 - **multimodálna preprava** (kombinácia rôznych druhov preprav)
- **intermodálna preprava** (využitie kapacít dostupných terminálov, pravidelné kontajnerové linky)
 - **doplňujúce služby** (priama/nepriama prekládka, skladovanie, colno-deklaračné služby)

OFFERED SERVICES

- **railway transport** (inland transport, import, export and transit)
- **road transport** (all European destinations, specialisation on Balkan destinations)
- **river and sea transport** (connection with network of river and sea ports)
- **multimodal transport** (combination of various kinds of transport)
- **intermodal transport** (use of capacities of available terminals, regular container lines)
- **additional services** (direct/indirect transshipment, storage, customs declaration services)

PLNE PODPOROVANÉ / FULLY SUPPORTED BY



Desaťročné modernizácie PPS Čierna nad Tisou

Rok 2017 je významným rokom pre spoločnosť **BULK TRANSSHIPMENT SLOVAKIA, a. s.** (ďalej len **BTS**) nielen preto, že v máji oslávi **10. výročie** svojho založenia, ale i preto, že na začiatku roka úspešne ukončila **II. etapu modernizácie prekládkových kapacít v PPS (pohraničnej prekládkovej stanici) Čierna nad Tisou.**

Táto etapa bola pokračovaním I. etapy modernizácie prekládkových kapacít, ktorá sa uskutočnila v období jún 2008 – december 2010 a výsledkom ktorej bola výstavba dvoch nových pracovísk – III. Rozmrazovacej haly a Prekládkového komplexu Západ (PK Západ). Priame investičné náklady BBTs predstavovali objem viac ako 16 mil. eur. Časť týchto investícií smerovala do dodatočných inovácií (napr. technické zvlhčovanie substrátov proti ich zamŕznutiu v zimnom období) a do ochrany životného prostredia. Obidve pracoviská preukazujú svoju vysokú technickú úroveň, spoľahlivosť prevádzky a ekonomickú efektívnosť. V spolupráci so spoločnosťou BUDAMAR LOGISTIC, a. s., bol v rámci pracoviska PK Západ zriadený colný sklad, ktorý umožňuje uskladnenie 50 tisíc ton železnorudných substrátov. BTS je držiteľom osvedčenia „Schválený hospodársky subjekt“ (Authorised Economic Operator - AEO), to znamená, že je preverená colnými orgánmi v náročnom procese certifikácie podľa komunitných colných predpisov.

Na základe vyhodnotenia získaných skúseností a požiadaviek zo strany partnerov spoločnosť po niekoľkoročnej príprave v júni 2015 pristúpila k realizácii II. etapy modernizácie prekládkových kapacít v PPS Čierna nad Tisou.

II. etapa modernizácie prekládkových kapacít v PPS Čierna nad Tisou

II. etapa bola zameraná na modernizáciu a výstavbu troch pracovísk. Realizácia prebiehala v období od júna 2015 do februára 2017 a jej výsledkom bola:

- Výstavba Prekládkového komplexu Východ (PK Východ) s investičným nákladom 11,54 mil. eur financovaným zo strany BTS a rekonštrukcia v PPS Čierna nad Tisou, infraštruktúra prekladiska – koľaje a rampy s rozpočtom asi 8,8 mil. eur financovaným ŽSR a čiastočne z fondov EÚ.
- Rekonštrukcia II. Rozmrazovacej haly s investičným nákladom 4,55 mil. eur.
- Výstavba novej prekládkovej technológie na Východnej rampe – Portálový žerjav s investičným nákladom 4,1 mil. eur.

Prekládkový komplex Východ

je najvýznamnejšia rozvojová investícia BTS v Čiernej nad Tisou, ktorá sa po štvorročnej projektovej príprave vrátane posudzovania vplyvu na životné prostredie (proces EIA), dostala koncom júna 2015 do realizačnej fázy.

Prekládková kapacita komplexu je 2,1 mil. ton preložených substrátov ročne a umožňuje aj prekládku koksu a uhlia. Pre zabezpečenie ekologickej prevádzky je komplex vybavený technológiou vodnej clony a vzduchotechniky. Súčasťou prekládky je podobne ako pri PK Západ aj technologické zvlhčovanie substrátov pre zabránenie ich zamŕznutia v zimnom období, čím konečný odberateľ podstatne skráti rozmrazovanie



Prekládkový komplex Západ.
Bulk Transshipment Centre West.



II. Rozmrazovacia hala.
2nd Defrosting Hall.

A decade of modernisation of the border crossing station Čierna nad Tisou

The year 2017 is a significant year for BULK TRANSSHIPMENT SLOVAKIA, a. s. (hereinafter referred to as BTS) not only because in May it will celebrate the 10th anniversary of its establishment, but also because at the beginning of the year it successfully completed the second stage of modernisation of the transshipment capacities at the BCS (border crossing station) Čierna nad Tisou.

This stage was a follow-up to the first stage of modernisation of the transshipment capacities, which took place between June 2008 and December 2010 and resulted in the construction of two new workplaces – the 3rd Defrosting Hall and the Bulk Transshipment Centre West (TC West). BTS direct capital expenditures exceeded EUR 16 million. Some of those investments went towards additional innovations (e.g. technical humidification of substrates for the purpose of protecting them from getting frozen in the winter months) and environmental protection. Both workplaces demonstrate their high technological level, reliable and cost-efficient operations.

In collaboration with BUDAMAR LOGISTIC, a.s., a bonded warehouse was set up as part of the TC West, affording a storage capacity of 50 thousand tonnes of iron ore substrates. BTS holds an Authorised Economic Operator (AEO) Certificate, which means that it has undergone a demanding certification process conducted by the customs authorities according to the Community customs regulations.

Having assessed the gained experience and the requirements of the partners, the company launched, after several years of preparation, the implementation of the second stage of modernisation of the transshipment capacities at the BCS Čierna nad Tisou in June 2015.

2nd stage of modernisation of the transshipment capacities at the BCS Čierna nad Tisou

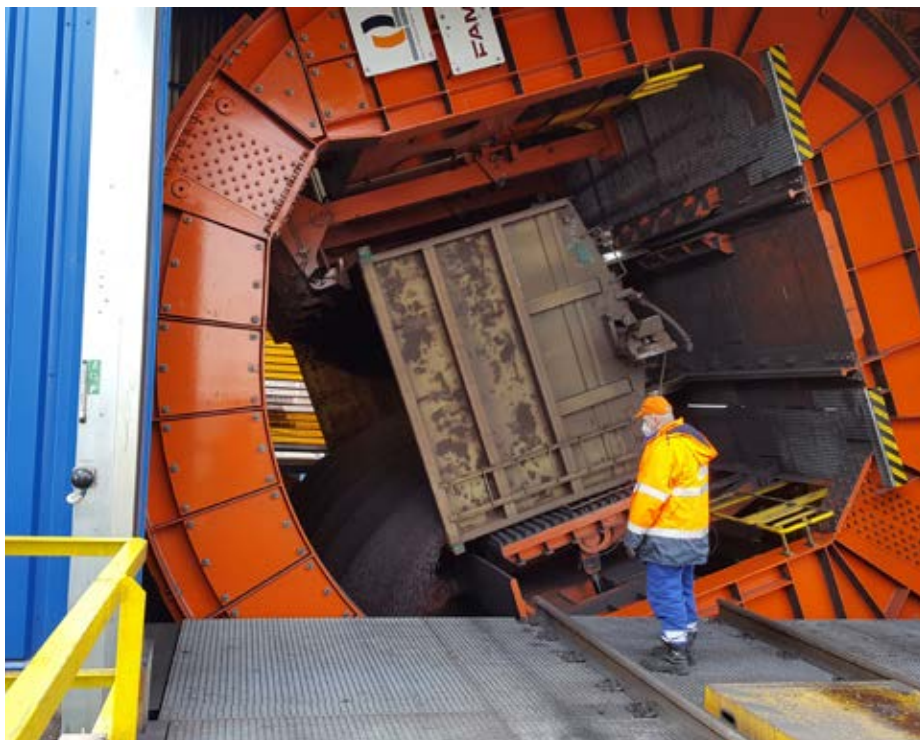
The second stage was aimed at the modernisation and construction of three workplaces. The implementation took place between June 2015 and February 2017, resulting in:

- the construction of the Bulk Transshipment Centre East (TC East), with capital expenditures in the amount of EUR 11.54 million being financed by BTS, and the reconstruction of the transshipment infrastructure – tracks and ramps at the BCS Čierna nad Tisou, with the budgeted costs estimated at roughly EUR 8.8 million being financed by ŽSR and partly from the EU funds.
- the reconstruction of the 2nd Defrosting Hall, with capital expenditures totalling EUR 4.55 million.
- the construction of a new transshipment technology on the eastern ramp – gantry crane, with capital expenditures amounting to EUR 4.1 million.

Bulk Transshipment Centre East

is a significant capital expenditure by BTS in Čierna nad Tisou that, after four years of project preparation including the environmental impact assessment (EIA process), reached its implementation stage at the end of June 2015.

The transshipment centre has an annual capacity of 2.1 million tonnes of transshipped substrates, and facilitates the transshipment of coke and coal as well. To secure environment-friendly operations, the transshipment centre is equipped with a water curtain technology and a ventilation system. As in the case of the TC West, the transshipment



Obsluha rotačného výklopníka v novom Prekládkovom komplexe Východ v Čiernej nad Tisou.
Operation of rotary tipper at the new Transshipment complex East in Čierna nad Tisou.

vo svojich rozmrazovacích halách a pobyt vozňov na vykládke. Samozrejmosťou je zabezpečenie úradného váženia na statickej koľajovej váhe. Sociálno-prevádzkové zázemie pre zamestnancov prekládky je zabezpečené v novej budove.

II. Rozmrazovacia hala

po rekonštrukcii dosahuje rovnakú rozmrazovaciu kapacitu akú má III. Rozmrazovacia hala (650 tis. ton). Základom rekonštrukcie bolo odstránenie pôvodného výškového obmedzenia rozmrazovania najvyšších vozňov rozchodu 1520 mm (ŠR vozne) a predĺženie haly o 93 metrov, z 303 na 396 metrov s doplnením jednej strojovne na celkový počet 5 strojovní.

Celá II. Rozmrazovacia hala je komplexne zateplená, čo zásadným spôsobom prispieva k minimalizácii tepelných strát a k zvýšeniu efektívnosti rozmrazovania. Súčasťou stavby bola aj rekonštrukcia budovy veľína s kompletným sociálnym zázemím pre zamestnancov BTS.

Východná rampa – portálový žeriav

je rozšírením ponuky prekládkových služieb. Hlavným technologickým prvkom je portálový dvojnosiťový žeriav 50 t/ 12,5 t/ 31+8 m slúžiaci na prekládku ingotov, plechov, dreva a príležitostne aj kusových zásiek. V prípade potreby je vybavený aj technológiou na prekládku sypkých substrátov. Žeriav umožňuje uloženie bremien i na voľné skládkové plochy na južnej strane žeriavovej dráhy, kde je pre tieto účely vybudovaná spevná plocha v dĺžke 600m.

Cieľom oboch etáp modernizácie bolo splnenie náročných požiadaviek zákazníkov na:

- šetrný spôsob manipulácie s nákladnými vozňami,
- zlepšenie ekonomiky prekládky skrátením času prekládky a lepším využitím ložného priestoru, čo pozitívne vplyva aj na obeh NR vozňov,
- zabezpečenie úradného váženia tovaru v colnom režime,
- rozšírenie o možnosť prekládky koksu a uhlia v súlade so Smernicou 94/9/ES (ATEX Atmosphéres Explosibles),
- zvýšenie ochrany životného prostredia pri prekládke,

- zlepšenie starostlivosti o zamestnancov výstavbou novej sociálno-prevádzkovej budovy pri PK Východ a rekonštrukciou budovy veľína pri II. Rozmrazovacej hale,
- rozšírenie služieb zákazníkom v zimnom období - pridávanie technickej kvapaliny pre zamedzenie premrznutia substrátu po prekládke,
- zvýšenie kapacity rozmrazovania,
- rozšírenie ponúkaných prekládkových služieb pomocou portálového žeriavu s nosnosťou 50 t/12,5 t so žeriavovou dráhou v dĺžke 620 m a skladovými plochami s rozlohou 5 000 m².

Počas uplynulých desiatich rokov pôsobenia spoločnosť BULK TRANSSHIPMENT SLOVAKIA, a. s., investovala do modernizácie prekládkových kapacít viac ako 36 mil. eur. Rozhodujúci prínos uváženej, systematickej modernizácie pohraničnej prekládkovej stanice Čierna nad Tisou spočíva v dlhodobej stabilizácii tovarových tokov z Ukrajiny a Ruskej federácie po železničnej infraštruktúre SR, čo priamo ovplyvňuje stabilitu zamestnanosti na celom území SR v spoločnostiach ŽSR a ZSSK Cargo Slovakia, a. s.

Ročne ide o približne 6 – 7 mil. ton železoručných substrátov a uhlia prepravovaných od štátnej hranice s Ukrajinou po štátnu hranicu s ČR a štátnu hranicu s Rakúskom, z čoho Prekládkové komplexy Západ a Východ preložia spolu okolo 5 mil. ton ročne. Preprava je vykonávaná po najdlhších prepravných ramenách železničnej infraštruktúry v SR a smeruje do Třineckých železáren, Arcelor Mittal Ostrava a Voest Alpine Linz. Záverom treba zvýrazniť, že II. etapa modernizácie bola pripravovaná a realizovaná s podporou Ministerstva dopravy a výstavby SR, akcionárov spoločnosti BULK TRANSSHIPMENT SLOVAKIA, a. s., (BUDAMAR LOGISTICS, a. s., a Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a. s.) a v úzkej spolupráci so Železnicami SR. Úspech vždy závisí hlavne od ľudí a preto sme presvedčení, že tak ako doteraz, bude dosiahnutie cieľov spoločným úspechom všetkých zúčastnených a pozitívne konajúcich zamestnancov ŽSR, ZSSK CARGO a BULK TRANSSHIPMENT SLOVAKIA, a. s.

Ing. Marian FRKO

**člen predstavenstva spoločnosti a technický riaditeľ
BULK TRANSSHIPMENT SLOVAKIA, a. s.**



III. Rozmrazovacia hala.
3rd Defrosting Hall.



Portálový žeriav.
Gantry crane.

process also includes technical humidification of substrates for the purpose of protecting them from getting frozen in the winter months, which helps the final customer substantially shorten the defrosting process in their defrosting halls as well as the wagon unloading time. As a matter of course, official weighing of goods on the static rail scales is secured. Sanitary and operating facilities for the transshipment staff are available in the new building.

2nd Defrosting Hall

Having gone through reconstruction, it reached the same defrosting capacity as the 3rd Defrosting Hall (650 thousand tonnes). The basic purpose of the reconstruction was to remove the original height limitations for the defrosting of the highest broad-gauge (1,520 mm) wagons and extending the hall by 93 metres from 303 metres to 396 metres, and constructing one more engine room so there are a total of 5 engine rooms.

The whole 2nd defrosting is completely thermally insulated, which contributes significantly towards minimising heat losses and improving the efficiency of the defrosting process. The project also included the reconstruction of a control room complete with social facilities for BTS employees.

Eastern ramp - gantry crane

contributes towards broadening the portfolio of transshipment services. The main technological element is a double-girder gantry crane 50 t/ 12.5 t/ 31+8 m, designed to be used to transship ingots, steel sheets, timber and, occasionally, also particular consignments. If necessary, it is equipped with a technology for the transshipment of loose substrates. The crane also enables laying loads on free storage areas on the southern side of the crane track, where a hardened surface has been constructed for such purposes with a length of 600m.

The aim of both stage of modernisation was to meet the demanding requirements of the customers for:

- wagon-friendly manner of handling freight wagons,
- improving the cost-efficiency of transshipment operations by shortening the transshipment time and using the loading capacity more efficiently, which has a positive impact on the circulation of normal-gauge wagons,
- ensuring the official weighing of goods under the customs regime,
- adding the possibility of transshipping coke and coal in conformity

with the Directive 94/9/EC (ATEX Atmosphères Explosibles),

- enhancing environmental protection during transshipment operations,
- improving employee care by constructing a new sanitary-operation building near the TC East and by reconstructing the control room at the 2nd Defrosting Hall,
- broadening the portfolio of customer services in the winter months - technical liquids are added to prevent transshipped substrates from getting frozen,
- increasing the defrosting capacity,
- broadening the portfolio of transshipment services by using a gantry crane with a lifting capacity of 50 t/12.5 t, a crane track length of 620 m, and with a storage area of 5,000 m².

Over the past ten years, BULK TRANSSHIPMENT SLOVAKIA, a.s., has invested more than EUR 36 million in the modernisation of its transshipment capacities. The most essential contribution of the contemplated systematic modernisation of the border crossing station Čierna nad Tisou consists in the long-term stabilisation of goods flows from Ukraine and the Russian Federation via Slovakia's railway infrastructure, which directly affects the stability of employment at ŽSR and Železničná spoločnosť Cargo Slovakia on a Slovakia-wide scale.

Roughly 6 – 7 million tonnes of iron ore substrates and coal are annually transported from the Ukrainian state border to the Czech border and the Austrian border, of which volume the Transshipment Centres West and East transship around 5 million tonnes a year in total. Transshipped goods are transported on the longest transport routes of the Slovak railway infrastructure and directed to Třinecké železářny, Arcelor Mittal Ostrava and Voest Alpine Linz.

In the end, it should be noted that the second stage of modernisation was prepared and implemented with the support of the Ministry of Transport and Reconstruction of the Slovak Republic, the shareholders in BULK TRANSSHIPMENT SLOVAKIA, a.s., (BUDAMAR LOGISTICS, a.s., and Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.) and in close cooperation with Železnice SR. Success always depends chiefly on people, and so we believe that as it has been so far, the achievement of the set goals will be the joint success of all participating and positively acting employees of ŽSR, ZSSK CARGO and BULK TRANSSHIPMENT SLOVAKIA, a.s.

Ing. Marian FRKO

**Member of the BoD and Technical Director of
BULK TRANSSHIPMENT SLOVAKIA, a.s.**



Prekládkový komplex Východ.
Bulk Transshipment Centre East.

Zmeny v uzatváraní zmlúv a vydávaní povolení na výrobu a opravu europalet

ZSSK CARGO na svojej webovej stránke poskytuje záujemcom možnosť uzatvoriť zmluvy na udelenie sublicencie na používanie ochranných známk EUR v ovále a UIC pri výrobe a oprave europalet a o podmienkach výroby a opravy europalet s týmito ochrannými známkami.

Dňa 16.2.2017 došlo k podpisu rámcovej zmluvy o vzájomnej spolupráci medzi ZSSK CARGO a schválenou paletovou organizáciou Slovenská železničná kontrola, a. s., (SŽK) Palárikovo, ktorá bola schválená za paletovú organizáciu na novembrovom zasadnutí zodpovedajúcej pracovnej skupiny UIC v novembri 2016 vo Viedni. Predmetnou rámcovou zmluvou sú prenesené práva a povinnosti ZSSK CARGO ako člena pracovnej skupiny UIC na paletovú organizáciu Slovenská železničná

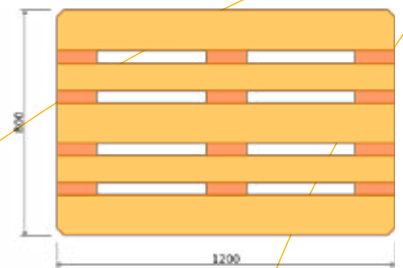
kontrola, a. s. Do podpisu rámcovej zmluvy ZSSK CARGO spolupracovala so spomínanou spoločnosťou ako s inšpekčným orgánom, ktorý pre ňu vykonával kontroly akosti výroby a opravy europalet s rozmermi 800 x 1200 mm.

Žiadosti o uzatvorenie Zmlúv na udelenie Sublicencie na používanie ochranných známk EUR v ovále a UIC pri výrobe a oprave EUR paliet a o podmienkach výroby a opravy EUR paliet s ochrannými známkami EUR v ovále a UIC môžu záujemcovia zasielať na adresu ZSSK CARGO, alebo priamo na SŽK (szkas@szkas.sk).

sekcia technicko-technologickej prípravy prevádzky



PALETTE EUR-EPAL ©



Falošné europalety predstavujú bezpečnostné riziko

Spoločnosť Rail Cargo Austria AG v spolupráci s Belgickým federálnym verejným úradom pre ekonomiku (FPS Economy) a nezávislou testovacou a audítorskou agentúrou SGS Germany obvinili v decembri 2016 istú belgickú firmu z obchodovania s falošnými europaletami, keď v jej priestoroch počas kontroly objavili tisíce falošných paliet. Falzifikáty vzhľadom na ich podradnú kvalitu predstavujú bezpečnostné riziko.

Operácia sa zamerala na medzinárodný falšovateľský gang a zabavené palety boli stiahnuté z obehu. Okrem falošných europalet kontrola objavila a zhabala aj okolo 2000 tzv. EPAL paliet, ktoré boli buď nižšej kvality alebo boli falošné. Testovacia agentúra SGS Germany na mieste potvrdila, že všetky europalety boli falošné. Operácia tak vyvrátila nedávno medializované obvinenia voči Medzinárodnej železničnej únii UIC a jej členským železnicám z nízkej kvality europalet a nedostatočnej kontroly ich výroby.

Europalety len od licencovaných výrobcov

Už 55 rokov licencovaní výrobcovia europalet umiestňujú označenie EUR v oválnom rámečku do pravého rohu paliet. Táto značka kvality svedčí o tom, že paleta bola vyrobená v súlade so štandardmi UIC a je vymeniteľná na voľnom trhu s paletami. UIC a jej členovia pravidelne prijímajú komplexnú škálu opatrení v jednotlivých krajinách za účelom garancie kvality EUR paliet pre ich používateľov.

Falošné europalety predstavujú značné zdravotné a bezpečnostné ri-

ko jednak pre používateľov, jednak počas prepravy. Členské železničné spoločnosti UIC preto aktívne bojujú proti falšovaniu paliet, keďže ich nielen vyrábajú a opravujú, ale ich aj využívajú počas prepravy a v rámci iných služieb. Svoj diel zodpovednosti majú aj používatelia, ktorí by si mali zaobstarávať europalety od licencovaných výrobcov.

Nepravé palety sa objavili aj na Slovensku

Takmer 500 plochých drevených paliet, ktoré boli určené na prepravu a uskladnenie, zaistil koncom roka 2016 pri kontrole v prevádzkach v okrese Ilava Colný úrad (CÚ) Trenčín v spolupráci s inšpekčným orgánom Slovenskej železničnej kontroly so sídlom v Palárikove. Palety vykazovali znaky napodobeniny originálu ochrannej známky EUR.

Keďže vzniklo podozrenie, že ide o falzifikáty prepravných drevených paliet, colníci ich zaistili. V nasledujúcom konaní majiteľ ochrannej známky i držiteľia paliet súhlasili so zničením tovaru, pri ktorom vzniklo podozrenie z porušovania práv duševného vlastníctva.

Falšovanie drevených paliet s originálnymi znakmi nie je ojedinelé. Finančná správa zaistila v minulosti stovky takýchto paliet. Materiál - drevo a spojovacie prvky, technológia výroby, či spôsob uskladňovania pri falzifikátoch nespĺňajú presne stanovené parametre určené normou. Nie je možné tak garantovať vlastnosti originálov drevených EUR paliet, najmä z pohľadu ich nosnosti a bezpečnosti.

(zcb)

Changes in the conclusion of contracts and the issuance of licences to produce and repair Euro-pallets

On its website ZSSK CARGO offers the applicants the opportunity to conclude contracts on the grant of a sublicense to use the EUR in oval and UIC trademarks when producing and repairing Euro-pallets and on the conditions for the production and repairs of Euro-pallets bearing such trademarks.

On February 16 2017, a framework cooperation agreement was signed between ZSSK CARGO and the licensed pallet organisation Slovenská železničná kontrola, a. s., (SŽK) Palárikovo, which was named as a pallet organisation at a meeting of the respective UIC working group held in Vienna in November 2016. Based on the mentioned framework agreement, the rights and obligations of ZSSK CARGO as a member of

the UIC working group were transferred to the pallet organisation Slovenská železničná kontrola, a.s. Before the framework agreement was signed, ZSSK CARGO had cooperated with the mentioned company as an inspecting body checking the quality of production and repairs of Euro-pallets with the dimensions 800 x 1200 mm.

Applications for the conclusion of contracts on the grant of a sublicense to use the EUR in oval and UIC trademarks when producing and repairing Euro-pallets and on the conditions for the production and repairs of Euro-pallets bearing such trademarks may be sent by the applicants to ZSSK CARGO or directly to SŽK (szkas@szkas.sk).

Section of Technical and Technological Preparation of Operations



Counterfeit euro-pallets pose a safety risk

In December 2016, Rail Cargo Austria AG, together with the Belgian Federal Public Service for Economy (FPS Economy) and the independent testing and auditing agency SGS Germany, accused a certain Belgium firm of trading in counterfeit Euro-pallets after thousands of counterfeit pallets had been found on its premises during an inspection. Given their inferior quality, counterfeits pose a safety risk.

The operation was targeted at an international gang of counterfeiters and the seized pallets were withdrawn from circulation. Apart from the fake Euro-pallets, the inspectors revealed and seized about 2,000 so-called EPAL pallets, which were either of inferior quality or counterfeits. The testing agency SGS Germany confirmed at the scene that all the seized Euro-pallets were fake. The operation, therefore, refuted the allegations recently raised against the UIC and its member railways due to an inferior quality of Euro-pallets and a lack of quality control on their production.

Euro-pallets only from licensed producers

It has been already 55 years that the licensed producers of Euro-pallets have been stamping the oval EUR logo on the right corner of pallets. This mark of quality means that the pallet was made in line with the UIC standards and is exchangeable on the free pallets market. The UIC and its members regularly take a comprehensive range of measures in the individual countries to guarantee the quality of Euro-pallets to their users. Counterfeit Euro-pallets pose a significant health and safety risks both for the users and during their transport. Therefore, the UIC member railways have been actively combating counterfeit pallets as they not only

produce and repair them, but also use them during the performance of transport and other services. The users also have their share of responsibility as they should purchase Euro-pallets from licensed producers only.

Fake pallets appearing also in Slovakia

At the end of 2016 almost 500 flat wooden pallets designed to be used to transport and store goods were seized during inspections carried out on operational premises in the district of Ilava by the Customs Office Trenčín in collaboration with the inspecting body of Slovenská železničná kontrola, based in Palárikovo. The pallets were found to be showing signs of a counterfeit of the original EUR trademark.

As there was a suspicion that these are counterfeit transport wooden pallets, the customs officers seized them. During the procedure which followed the trademark holder and the owners of the pallets agreed to destroying the goods which were suspected to have infringed intellectual property rights.

Counterfeit wooden pallets with original marks are not rare. The financial administration has seized hundreds of such pallets over the past years. In case of counterfeits, the wooden material and connecting elements, the production technology and the method of storage do not meet the requirements precisely defined by the relevant standards. Thus, it is not possible to guarantee the features of original wooden Euro-pallets, especially in terms of their carrying capacity and safety.

(zcb)

Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a. s.

Kontakty / Contacts

ŠPEDIČNÉ A ZAHRANIČNÉ FIRMY/ FORWARDERS AND FOREIGN UNDERTAKINGS

Ing. Jozef CENKÝ
tel.: +421 55 229 5501
mob.: +421 903 550 737
e-mail: cenky.jozef@zscargo.sk

Ing. Dana HUDÁKOVÁ
tel.: +421 55 229 5551
mob.: +421 911 761 009
e-mail: hudakova.dana@zscargo.sk

Ing. Richard KRIŠPINSKÝ
tel.: +421 55 229 5689
mob.: +421 903 513 109
e-mail: krispinsky.richard@zscargo.sk

Ing. Jozef MIKLOŠ
tel.: +421 55 229 5451
mob.: +421 903 221 626
e-mail: miklos.jozef@zscargo.sk

REGIÓN / REGION KOŠICE

Ing. Renáta IHNÁTOVÁ
tel.: +421 55 229 5510
mob.: +421 903 721 626
e-mail: ihnatova.renata@zscargo.sk

Ing. Marianna MAKOVÁ
tel.: +421 55 229 5539
mob.: +421 903 638 390
e-mail: makova.marianna@zscargo.sk

REGIÓN / REGION ZVOLEN

Ing. Alena VENDERLOVÁ
tel.: +421 45 229 4271
mob.: +421 903 722 115
e-mail: venderlova.alena@zscargo.sk

REGIÓN / REGION ŽILINA

Ing. Peter KOSTKA
tel.: +421 41 229 2241
mob.: +421 903 438 481
e-mail: kostka.peter@zscargo.sk

REGIÓN / REGION BRATISLAVA

Ing. Ružena HOLICKÁ
tel.: +421 2 2029 7885
mob.: +421 910 782 543
e-mail: holicka.ruzena@zscargo.sk

Ing. Juraj GAVLAS
tel.: +421 2 2029 7394
mob.: +421 903 639 230
e-mail: gavlas.juraj@zscargo.sk

INTERMODÁLNA PREPRAVA/ INTERMODAL TRANSPORT

Ing. Alena REMÁKOVÁ
tel.: +421 2 2029 2677
mob.: +421 903 438 423
e-mail: remakova.alena@zscargo.sk

AUTOMOTIVE A ZAHRANIČNÉ FIRMY/ AUTOMOTIVE AND FOREIGN UNDERTAKINGS

Ing. Marcel MINICH
tel.: +421 55 229 5450
mob.: +421 903 721 636
e-mail: minich.marcel@zscargo.sk

Ing. Mikuláš SABO
tel.: +421 55 229 5459
mob.: +421 903 644 072
e-mail: sabo.mikulas@zscargo.sk

PREPRAVA MIMORIADNYCH ZÁSIELOK/ EXCEPTIONAL TRANSPORT

Ing. Matúš KANDRÍK
tel.: +421 55 229 5371
mob.: +421 911 876 421
e-mail: kandrik.matus@zscargo.sk

ZÁKAZNÍCKY SERVIS/ CUSTOMER SERVICE

tel.: +421 55 229 5513
+421 55 229 5519
e-mail: infoservis@zscargo.sk

ÚSEK SLUŽIEB ŽELEZNIČNÝCH KOLAJOVÝCH VOZIDIEL / ROLLING STOCK SERVICES DIVISION

Ing. Miroslav BUC
tel.: +421 2 2029 4185
mob.: +421 903 909 295
e-mail: buc.miroslav@zscargo.sk

ECM
**Subjekt zodpovedný za údržbu/
Entity in Charge of Maintenance**

e-mail: ECM.Wagon@zscargo.sk

ZASTÚPENIE V ZAHRANIČÍ/ REPRESENTATION ABROAD

**Generálne zastupiteľstvo na Ukrajine/
General Representation in Ukraine**

Ing. Jozef VIRBA
Gogola 1, 290 604 Lvov
tel.: +380 32297 1198
fax: +380 32297 1198
mob.: +380 954 786 565
e-mail: gzcargo.lviv@gmail.com



www.zscargo.sk